

**PASSION DESPAIR**

ein Film von Steff Gruber

Transkript

KINO.NET INC.  
Hafnerstrasse 60  
CH 8005 Zurich  
Switzerland  
[www.kino.net](http://www.kino.net)

(c) Copyright 2011 KINO.NET INC.  
Hafnerstrasse 60, 8005 Zurich, Switzerland  
All Rights Reserved.  
[www.kino.net](http://www.kino.net)

AUFBLLENDE:

1 AUSSSEN. VORSPANN: FLUSSUFER DNISTER - NACHT

1

Zwei Mädchen mit langen Haaren (ANA NEUGODNIKOVA, 15 und OLGA STEPANOVA, 13) posieren in Jeans und T-Shirts in wechselnden Positionen an flackernden Feuerstellen. Hin und wieder hören wir Anweisungen aus dem Off und das Blitzen einer Kamera, das das Filmbild für einen kurzen Moment aufleuchten lässt. Begleitet werden die Bilder von Klaviermusik. Dazu wird der Vorspann eingeblendet. Dann entfernt sich die Kamera von dem Schauplatz, der an einem Ufer liegt, bis die zwei grossen Feuer und die Mädchen nur noch aus der Ferne zu sehen sind. Auf der Wasseroberfläche spiegelt sich das fackelnde Licht. In der dunklen Fläche zwischen Feuer und Spiegelung wird der Titel PASSION DESPAIR eingeblendet.

Insert: PROLOGUE

2 AUSSSEN. SCHIFFFAHRT AUF DEM FLUSS DNISTER - TAG

2

DANIEL, ein klein gewachsener dunkelhaariger Mann mit Schnauz im mittleren Alter und zwei etwa vierzehnjährige Mädchen (darunter VALENTINA GLADKOVA, 14) fahren mit einem grösseren Passagierdampfer auf dem Fluss Dnister, der teilweise auch die Grenze zwischen dem geteilten Moldawien bildet. Wir sehen und hören Daniel wie er seinen Modellen auf Moldawisch Positionsanweisungen gibt und sie fotografiert.

Bauchbinde: River Dniester Moldova 2006

Als kurze Einblendungen werden (an entsprechender Textstelle) künstlerische Fotografien von David Hamilton, Sally Mann, Jock Sturges usw. gezeigt, die junge Mädchen porträtieren.

STEFF (V.O.)

Ich habe den Schweizer Daniel Leuenberger vor einigen Jahren kennengelernt, als ich für ein Filmprojekt im Osten Europas Kontakte suchte. Er schrieb mir, dass er in Moldawien ein Fotostudio betreibe, spezialisiert auf junge Mädchen im Alter von neun bis 14. Ich erinnere mich, dass in meinem Teenagerzimmer einst ein Plakat von David Hamilton hing, das eine junge, nackte Nymphe zeigte. Mit Pädophilie wurde diese Art künstlerischer Fotografie nie in Verbindung gebracht. Umso mehr befremdete

mich die Beobachtung der letzten Jahre, dass Ausstellungen namhafter Mädchenfotografen immer häufiger als eine Bedrohung angesehen werden und die Fotobücher mittlerweile in einigen Ländern sogar verboten sind.

Obwohl Daniel seine Fotografien nicht für den Kunstmarkt produziert begann ich mich für sein ungewöhnliches Schicksal zu interessieren.

Nachdem ich in der Schweiz Freunden und Bekannten von Daniel erzählte, stellte ich fest, dass sein Tun durchweg auf Ablehnung stiess. Vor allem wegen der Verbindung mit dem Thema Pädophilie wurde ich von den verschiedensten Seiten gewarnt und auf gesellschaftliche und berufliche Konsequenzen hingewiesen, mit denen ich zu rechnen hätte, wenn ich mich damit befassen würde. Die Behandlung des Themas Pädophilie in den Medien in Verbindung mit Gewaltverbrechen, hatte ihre Wirkung gezeigt: Ich merkte, dass es zu diesem Thema nur eine Meinung gab.

Im Sommer 2005 reiste ich zum ersten Mal nach Moldawien, um über Daniel und sein Geschäft zu recherchieren. Ein Jahr später begann ich mit den Dreharbeiten.

### 3 AUSSEN. LANDSCHAFT UM DEN FLUSS DNIESTER - TAG / DÄMMERUNG 3

Insert auf Schwarz: PART 1 PASSION

In der Totale ist eine leicht geschwungene, grün blühende Landschaft zu sehen, die von einem Fluss durchzogen wird. Am Flussufer entlang geht Daniel, der über seine Schultern ein grosses schwarzes Tuch und eine Grossformatkamera trägt. Ein Teenagermädchen im Trägerhemd und kurzen Hosen folgt ihm. Mit nach oben gestreckten Armen posiert sie vor einer Felswand. Nach der Aufnahme mit der Kamera nimmt Daniel die Fotokassette aus der Kamera.

DANIEL (O.S.)

Sehr oft, so mit 17, 18, es irgendwo dann vorbei ist und dann denken die fälschlicherweise, dass wenn sie dann in den Farbtopf irgendwie

(MEHR)

DANIEL (O.S.) (WEITER)  
 fallen, dass sie dann besser  
 aussehen und dadurch machen sie  
 ihre Haut kaputt und dann gehen  
 sie auch selbst kaputt, weil  
 ihre Natürlichkeit verschwindet  
 und das ist einfach nicht mein  
 Stil.  
 Und das weiss ich sehr genau:  
 Das turnt sehr viele Männer  
 grundsätzlich ab, mich  
 inbegriffen.  
 Also der Zauber, der fängt damit  
 an, dass man sowieso schon  
 weiss, dass das Mädchen kommt.  
 Das genügt, da braucht man  
 keinen Kaffee mehr, dann ist man  
 voller Energie.

Daniel sitzt an der Spitze eines Bootes auf dem Fluss und blickt direkt in die Kamera. In der Dämmerung sind im Hintergrund eine Brücke und Bäume am Ufer zu sehen während das Boot langsam in die Blickrichtung der Kamera fährt, taucht am Himmel der Vollmond auf.

DANIEL  
 Das geht dann weiter mit dem  
 elektrischen Strom, der nicht  
 durch die Klingel geht, sondern  
 durch die Rückenwand, wenn es an  
 der Tür klopft. ... Sie hat  
 unbeschreibliche Augen, die  
 andere nicht haben. Sie hat eine  
 unglaublich sanfte Haut, die  
 geschmeidig ist wie die eines  
 Pfirsichs. Sie ... sie ist  
 einfach unbescholten. Sie ist  
 einfach ... Sie nimmt die Dinge  
 ... Sie sieht die Dinge noch  
 ohne tausend Filter.  
 Man braucht nichts zu sagen, man  
 nimmt sich in den Arm, man ...  
 man küsst sich auf die Wange.

Ein etwa zwölfjähriges Mädchen sitzt am Ufer des Flusses und unterhält sich mit jemanden im Off während Daniel eine Grossformatkamera zum Fotografieren vorbereitet.

DANIEL (O.S.)  
 Da ist einfach nichts irgendwie,  
 wo man etwas Natürliches zu  
 etwas Dreckigem macht.  
 Und dann ist die Magie der  
 Sprache da, der Laut der Wörter,  
 ihre Stimme. Und dann kommt die  
 Magie des Bildes, die Magie des  
 Zeitpunkts, ...

Daniel spricht im Boot sitzend direkt in die Kamera.

DANIEL

... der auf immer auf ein Chip aufgenommen wird. ... Das sind Bilder mit Gefühlen, mit Emotionen und ...

Ein etwa achtjähriges Mädchen posiert in der Dämmerung für Fotoaufnahmen am Fluss. Danach sieht sie sich die Fotos mit Daniel zusammen auf dem Kameradisplay an.

DANIEL (O.S.)

... ich verheimliche es nicht - auch mit Erotik. Und all das ist auf einem Bild, nicht zensiert, und absichtlich nicht zensiert von mir, festgehalten für die Ewigkeit.

4 INNEN. AUTO/VOR DEM COMPUTERMONITOR - TAG

4

Von der Rückbank eines fahrenden Autos spricht Daniel nach vorne in die Kamera. Die Filmbilder sind schwarz-weiss.

Bauchbinde: Research June 2005

DANIEL

Die Familie war sehr zerrüttet ... und meine Mutter konnte sich kaum um die Kinder kümmern ... und der Vater hat schlicht und ergreifend dann Selbstmord begangen. ... Aber mit eigentlich schon neun Monaten kam ich in eine Pflegefamilie; und diese Pflegefamilie ist religiös, ja, angesiedelt im Bereich christlich-fundamentalistisch. Also ... Für mich ist das Mädchen oder die Frau immer ein irgendwo ganz spezielles Wesen gewesen in meiner Kindheit. Man durfte sich nicht wirklich annähern. Es ist etwas irgendwo Überlegenes, etwas Unerreichbares gewesen.

Von einem Computerbildschirm werden Fotoporträts von einem Teenagermädchen in einem Trägerhemd abgefilmt.

DANIEL (O.S.)

Ich finde Frauen wunderschön, aber die Mädchen, die jüngeren Mädchen haben dann eben noch irgendwo noch eine ganz besondere Faszination. Ich denke auch, dass das etwas damit zu tun hat, dass sie noch in einem Alter sind wo -

Das Bild schneidet zurück auf das Interview mit Daniel im Auto.

DANIEL

... ja wie soll ich sagen - MTV  
und die westliche Welt sie noch  
nicht eingeholt hat.

Fotoporträts - zunächst in schwarz-weiss dann in Farbe -  
von weiteren Mädchen in Bikini und Trägerhemden und Shorts  
werden vom Computerbildschirm abgefilmt. Das Bild wechselt  
von schwarz-weiss zu Farbe.

DANIEL (O.S.)

Ich hab mir sogar sehr oft die  
Frage gestellt, ob ich nicht  
irgendetwas nachleben wollte,  
was ich zu diesem Zeitpunkt  
vermisst habe als Fünfzehn-,  
Sechzehnjähriger, und den ich  
...

Das Bild schneidet zurück auf ein anderes Interview mit  
Daniel im Auto. Dieses Mal ist das Bild farbig.

... das ich nie nachholen  
konnte.  
Ich hätte nie ... niemals  
gedacht Fotograf zu sein und  
mein Leben damit zu verdienen.  
Und ich hätte auch nicht  
gedacht, dass ich umgeben werde  
von ... von dutzenden, wenn  
nicht sogar von hunderten von  
... von jungen Mädchen. Das war  
nie mein Ziel.

5 AUSSEN/INNEN. DNIESTER FLUSSUFER - DÄMMERUNG

5

Wir sehen verschiedene Teenagermädchen beim Fotoshooting  
an einem Flussufer mit Daniel und einer jungen Frau, die  
ebenfalls posierende Mädchen fotografiert. Im Blitzlicht  
wirft ein Mädchen in Zeitlupe die Haare im Wechsel nach  
links und rechts.

KOMMENTAR (V.O.)

Den besonderen Reiz mancher  
Mädchen im Alter zwischen neun  
und vierzehn, beschreibt Nabokov  
in seinem weltberühmten Roman  
„Lolita“.  
Die Nymphen, als die er sie  
bezeichnet, haben schon seit  
jeher die Erzählungen der ganzen  
Welt bevölkert. Bis in die  
Antike reichen die Wurzeln  
dieses Phänomens zurück. Als  
Naturgeister oder kleine

Göttinnen galten sie als Sinnbilder und Beschützerinnen der Natur, denen zwar keine Unsterblichkeit, dafür aber eine ewige Jugend nachgesagt wurde. Darüber hinaus besaßen die Nymphen ein engelhaftes Aussehen und verführerische Reize, ohne das geweckte Interesse jedoch jemals zu stillen.

6 INNEN. KLOSTER ORHEIUL VECHI - TAG

6

In einem nur durch Kerzen beleuchteten sakralen mittelalterlichen Raum mit Heiligenbildern und anderem Schmuck an den Wänden zündet ein etwa 13-jähriges Teenagermädchen (ANA NASUSHNAIA), ein grosses schlankes Mädchen mit langem dunkelblondem Haar, eine Kerze an einer anderen an und stellt sie zu den anderen auf dem grossen runden Kerzenständer. Zwei etwas jüngere Mädchen, die wie Ana weisse Blusen tragen, stehen andächtig hinter einem kleineren Kerzenständer. In einem anderen Teil des Gebäudes stehen vor den hohen bemalten Wänden, in langen braunen Kutten, vier Mönche im Kreis und singen im Chor.

KOMMENTAR (V.O.)

Das Thema der Faszination für junge Mädchen lässt sich in der Kulturgeschichte weit zurückverfolgen. Nicht nur im Mittelalter glaubte man daran, dass das heranwachsende Mädchen für den älter werdenden Mann eine Art Jungbrunnen darstellt. So kann man dieses Bild zum Beispiel auch bei Goethe wiederfinden. Der Jahrhunderte alte Mythos von Nymphen, Feen und Elfen, die in Mädchengestalten aus Gewässern und Wäldern steigen, um die Menschen zu verzaubern wurde aber spätestens mit Nabokovs Roman „Lolita“ wieder zu neuem Leben erweckt. Dieser handelt von der Liebe des 37-jährigen Literaturprofessors Humbert zu einem zwölfjährigen Schulmädchen. Neben dieser, finden sich in der jüngeren Literatur zahlreiche Liebesgeschichten zwischen erwachsenen Männern und jungen Mädchen: Schon Jahre vor Nabokov schrieb Curd Goetz die Novelle „Tatjana“, die eine ähnliche Geschichte erzählt. Und auch in vielen Romanen des

Nobelpreisträgers Gabriel Garcia Marquez werden erwachsene Männer verzaubert, von Mädchen im Alter zwischen Kind und Frau.

7 INNEN. FOTOBUCH JOCK STURGES - TAG

7

Daniel blättert durch einen Fotokatalog von Jock Sturges. Im Close-Up sehen wir die einzelnen Seiten mit Schwarz-Weiss-Porträts von überwiegend heranwachsenden nackten Mädchen.

STEFF

... Katalog für das Museum für moderne Kunst in Frankfurt am Main - mit solchen Nymphen ...

DANIEL

Dieses Spiel mit dem Schatten und dem Licht ... Ich meine das ist das A und O der ganzen Fotografie. ... Während der Hintergrund so irgendwo ins Schwarze hinübergeht, irgendwo so ins Nichts ...

(kommentiert ein weiteres Foto)

Passt überhaupt nicht in diese Umgebung! Und das ist das etwas provokative und schockierende ...

KOMMENTAR (V.O.)

In der Fotografie gelingt es dem Amerikaner Jock Sturges, die Projektion von Träumen und Fantasie künstlerisch umzusetzen. Mit seinen Elfen schafft er eine Verbindung zwischen Mythos, Dichtung und Wirklichkeit und schlägt gleichsam eine Brücke in die Vergangenheit des Betrachters, wo die sinnliche Schönheit von jungen Mädchen noch nicht mit den Begriffen Gewalt und Kriminalität assoziiert wurde.

DANIEL

(kommentiert ein Foto)

Man hat das Gefühl, sie friert ein wenig, aber sie friert doch wieder nicht. Also man fragt sich: Was tut sie eigentlich da? Wiederum ... die andere Person auf dem Bild ist irgendwo, meiner Ansicht nach, völlig uninteressant.



## 8 AUSSEN. LANDSCHAFT - RUINE - TAG

8

An einer alten Steinmauer weist Daniel mit einem langen schwarzen Tuch über den Schultern eine Gruppe von Erwachsenen und Kindern für ein Gruppenfoto an. Im Gras vor den etwa ein Dutzend Personen ist eine Grossformatkamera aufgebaut. Langsam zoomt das Bild von oben auf. Sie zeigt nun die ganze Ruine, die aus Überresten von Grundmauern besteht und wie ein Labyrinth aussieht.

## KOMMENTAR (V.O.)

Bei diesen Beispielen handelt es sich um Kunst in Literatur, Film und Fotografie. Fiktion also, die nichts gemeinsam hat mit monströsen Perversionen wie die Taten des belgischen Mörders Dutroux oder die Entführung von Natascha Kampusch. Und doch werden diese beiden Ebenen heute zunehmend vermischt: Dies zeigt sich exemplarisch an der Entwicklung und unterschiedlichen Verwendung des Begriffs der Pädophilie. Obwohl die Medizin zwischen den Ausdrücken pädophil und pädosexuell unterscheidet, wird im allgemeinen Sprachgebrauch keine Unterscheidung zwischen den Begriffen gemacht. Unter beiden versteht man heute sexuelle Handlungen zwischen einem Erwachsenen und einem Kind oder Jugendlichen.

## 9 INNEN. DANIELS WOHNUNG - BÜROZIMMER - TAG

9

Daniel und seine Buchhalterin SILVIA CARAMAN, eine junge Frau Anfang zwanzig, sitzen vor einer schmalen Holzplatte, die als Abstellfläche für zwei Computerbildschirme und einem Drucker dient, vor einer Wand. Gemeinsam machen sie die Lohnabrechnungen seiner Modelle.

## SILVIA CARAMAN

The time to calculate the salaries for the past month to pay the taxes, present lot of reports ...

## STEFF (O.S.)

And you also prepare now the money for the girls, or the ...?

## DANIEL

This is my job.

SILVIA CARAMAN  
 So, this is Daniel's job.  
 (zu Daniel)  
 We transferred to a special bank  
 account and after on this  
 special bank account it is  
 transferred to other bank  
 accounts.

10 INNEN. AUTOFAHRT / VOR DEM COMPUTERMONITOR - TAG

10

Daniel sitzt auf dem Beifahrersitz eines fahrenden Autos.  
 Auf dem Rücksitz unterhalten sich zwei junge Mädchen.

DANIEL  
 Wir bekommen Aufträge für ...  
 von ausländischen Agenturen, die  
 spezifische Anforderungen haben  
 und wir dann Models entsprechend  
 rekrutieren und die  
 entsprechenden Produktionen  
 unternehmen.

STEFF  
 Also für Modedkataloge, Prospekte  
 ...

DANIEL  
 Wir haben zum Beispiel ein  
 Schuluniform-Projekt gehabt. Wir  
 haben ausländische  
 Fotoagenturen, die bestimmte  
 Kleidung und so weiter haben  
 wollen ... und das verkaufen wir  
 dann ins Ausland zu diesen  
 Agenturen. Das Projekt wird  
 inhouse von uns realisiert. Wir  
 geben keine Modelle an  
 ausländische Fotografen oder  
 auch an andere Fotografen.  
 Das ist eine reine  
 Prinzipiensache, weil einfach  
 auch diese Beziehung über sehr  
 viele Jahre aufgebaut werden  
 musste und man spielt einfach  
 nicht damit. Also, ich meine die  
 haben zu mir und zu meiner Crew  
 diese Beziehung aufgebaut und  
 wir lassen da keine  
 Drittpersonen herein.

Im Close-Up zeigt Daniel eine Webseite, die Porträts eines  
 jungen Mädchens zeigt.

DANIEL (O.S.)  
 Das ist der erste Part. Der  
 zweite Part und das ist  
 (MEHR)

DANIEL (O.S.) (WEITER)  
 eigentlich der grösste: Wir  
 haben sehr viele Models, die  
 ihre eigenen Portfolios haben im  
 Internet. Die haben eine eigene  
 Website und auf dieser Website  
 wird dieses Portfolio von ihnen  
 veröffentlicht mit einmal pro  
 Woche ...

Das Bild schneidet wieder auf Daniel im Auto zurück.

DANIEL  
 ... einer neuen Fotoserie und  
 die Leute können sich dann  
 einfach Abonnements lösen um  
 diese Fotos herunterladen,  
 auszudrucken, anzusehen, und so  
 weiter.

11 INNEN. DANIELS WOHNUNG / AUTOFAHRT - TAG

11

Um einen Tisch sitzen zwei Mütter und zwei junge Mädchen.  
 Daniel steht neben ihnen und zählt das Geld, das er vor  
 ihnen auf den Tisch legt. Die keine Gruppe unterhält sich  
 auf Moldawisch. Im Bürozimmer sitzt die Buchhalterin  
 Silvia vor dem Computer an den Abrechnungen.

Bauchinde: SILVIA CARAMAN ACCOUNTANT

STEFF (O.S.)  
 So, all the girls they get ten  
 per cent ...?

SILVIA CARAMAN  
 Yes.

STEFF (O.S.)  
 ... of the total income?

SILVIA CARAMAN  
 Yes.

STEFF (O.S.)  
 In Dollar ...

SILVIA CARAMAN  
 One hundred thirty-nine dollars.

STEFF (O.S.)  
 One hundred thirty-nine dollars  
 in one month?

SILVIA CARAMAN  
 Yes.

STEFF (O.S.)  
 So, an entire family can live  
 from this money?!

SILVIA CARAMAN  
 ... can live from this money.  
 Yes.

Daniel sitzt nun neben Silvia Caraman und nimmt eine Abrechnung aus einem der Briefumschläge. Er überträgt die Zahlen in den Computer.

DANIEL  
 Then Alexandra ... Seven hundred  
 forty-six ... seventy-six plus  
 ... one hundred and forty.

Das Bild schneidet auf Daniel im Auto. Im Hintergrund auf der Rückbank sitzen zwei schlafende Mädchen.

DANIEL  
 Formell ist es so, dass die  
 Kreditkartengesellschaften schon  
 längst gesagt haben wir rechnen  
 überhaupt nicht mehr ab. Das  
 heisst, die  
 Kreditkartengesellschaften  
 boykottieren. Es gibt allerdings  
 Treuhandgesellschaften, die  
 alternative Zahlungsmethoden  
 anbieten, die keine Kreditkarten  
 involvieren und wenn man  
 Kreditkarten involvieren will,  
 dann muss man sehr gut  
 informiert und relativ  
 erfinderisch sein, mit guten  
 Beziehungen, um solche Verträge  
 überhaupt abschliessen zu  
 können.

In Daniels Wohnung bereitet sich Olga Stepanova und ein weiteres Mädchen auf ein Fotoshooting vor. Eine Mutter (SVETA JURAVSKAIA) im mittleren Alter und Daniels Assistentin, die Anfang zwanzigjährigen LARISA SIRBU unterstützen Olga beim Frisieren und der Kleiderauswahl.

DANIEL (O.S.)  
 This is what?

SILVIA CARAMAN (O.S.)  
 ... per cent for the pension  
 fund.

DANIEL (O.S.)  
 Ah, this is the pension fund for  
 the people.

SILVIA CARAMAN (O.S.)  
 Yes.

STEFF (O.S.)  
 But the models? They are  
 freelancers?

Daniel und Silvia Caraman sitzen im Bürozimmer vor dem  
 Computer.

DANIEL  
 (in Richtung Kamera)  
 No, there is a very big problem.  
 The girls are not from Moldova  
 ...

Auf dem Rücksitz eines fahrenden Autos, durch das der  
 Fahrtwind weht, unterhalten sich zwei Mädchen, eine davon  
 ist Ana Neugodnikova.

DANIEL (O.S.)  
 ... they are from Transnistria.  
 In Transnistria they don't have  
 this system. They have nothing.  
 These are girls in a country  
 that is not existing!

12 INNEN. AUTOFAHRT - TAG

12

Wir sehen verschiedene Impressionen von Mädchen, die sich  
 bei Autofahrten die Zeit vertreiben. Die langen Haare der  
 Teenager wehen im Wind, der durch die offenen Fenster  
 weht. Der Anfang der Szene wird von akustischer Musik  
 begleitet.

KOMMENTAR (V.O.)  
 Der Normenwandel zeichnet sich  
 immer deutlicher auch im Kunst-  
 und Literaturbetrieb ab.  
 Fotografen, die sich dem Thema  
 der Jungmädchenfotografie  
 widmen, haben große  
 Schwierigkeiten ihre Bücher zu  
 veröffentlichen oder  
 Ausstellungen zu machen.  
 Vor allem in den USA nahm der  
 Druck auf Fotografen, die  
 Aktbilder von Kindern und  
 Jugendlichen zeigen, gegen Ende  
 der 1990er Jahre rasch zu. So  
 sahen sich bald anerkannte  
 Künstler wie Jock Sturges, Nan  
 Goldin und Sally Mann mit dem  
 Vorwurf der Kinderpornografie  
 konfrontiert. In den Hintergrund  
 rückten dabei die wesentlichen  
 Aussagen der Arbeiten: Nämlich  
 das Festhalten von Träumen,  
 Natürlichkeit und Unschuld.

(MEHR)

KOMMENTAR (V.O.) (WEITER)  
 (nach einer kurzen  
 Pause)

Die Erotik bezeichnet ursprünglich die sinnlich-geistige Zuneigung zu einem Menschen und ist nach Platon, vor allem durch den Wunsch und das Begehren bestimmt. Doch seit Sigmund Freud wird die Erotik zunehmend sexualisiert. In ihrem Buch „Alice im Männerland“ konstatiert Alice Schwarzer, dass die Erotik durch die Pornografie getötet werde. Von der mittlerweile omnipräsenten Pornografie wird die Erotik auf den genitalen Akt reduziert. Diese Entwicklung, vom passiven Begehren zum sexuellen Handeln, entspricht auch dem Begriffswandel der Pädophilie. Die Sexualität hat heute die Erotik verdrängt. Nicht nur ist es den Jugendlichen selber untersagt erotische Gefühle zu entwickeln - Erwachsene, die diese in Bezug auf Jugendliche wahrnehmen, gelten als suspekt.

13 AUSSEN. KLOSTERANLAGE SAHARNA - TAG

13

Neben einer Hochzeitsgesellschaft in der Gartenanlage eines Klosters, posiert an einem kleinen Wasserbecken mit Kreuz Ana Nasushnaia in einem Bikinioberteil und einem langen bunten Tuch um ihre Taille. Anwesend ist ausserdem Daniels Agentin LUBA VOITETCAIA, einer Frau im mittleren Alter, die ihre schwarzen Haare zu einem Zopf nach hinten gebunden hat. Ebenfalls beim Shooting ist eine weitere Mutter mit kurzen blond gefärbten Haaren (SVETA JURAVSKAIA), die Ana immer wieder die Haare richtet. Die beiden helfen Ana, die nun in ein grosses gelbes Handtuch gehüllt ist, ihre vielen geflochtenen Zöpfe aufzumachen, die ihre Haare fein gewellt haben.

Bauchbinde: MONASTERY SAHARNA MOLDOVA

DANIEL (O.V.)  
 Weil ich ja nicht nach Transnistrien gehen kann oder sagen wir so, ich kann zwar gehen, aber das Risiko viel zu groß ist dorthin zu fahren, gibt es die Rolle des Agenten. Das ist eine Person die einen  
 (MEHR)

DANIEL (O.V.) (WEITER)  
 Vertrag mit meiner Firma hat ...  
 die immer die Eltern und die  
 Mädchen betreut. Wenn die Eltern  
 auch nicht mit den Mädchen  
 kommen können, dann fährt immer  
 der Agent mit den Mädchen.

STEFF (O.S.)  
 Das ist eine Frau in der Regel?

DANIEL (O.S.)  
 Das ist immer eine Frau,  
 ausschliesslich eine Frau. Und  
 es ist auch immer eine Mutter.  
 Die hat dann auch vom ...  
 notariell beglaubigte - ja, wie  
 soll ich sagen -  
 Sorgerechtsüberlassungen, so  
 dass sie auch hochhoffiziell mit  
 den Mädchen kommen kann.

14 AUSSEN. LÄNDLICHE GEGEND - TERRASSE - TAG

14

Auf der Terrasse vor ihrem Haus sitzt Daniels Agentin Luba  
 Voitetcaia.

Bauchbinde: LUBA VOITETCAIA - MODEL AGENT TRANSNISTRIA

LUBA VOITETCAIA  
 (auf Russisch in die  
 Kamera)  
 Ich begleite die Mädchen zu den  
 Fotoshootings und meistens  
 kommen auch die Mütter mit -  
 ausser wenn sie arbeiten müssen.  
 Wenn ich alleine mitgehe habe  
 ich von den Müttern die  
 Vollmachten um mit den Mädchen  
 über die Grenze nach Moldawien  
 zu kommen. Ausserdem berate ich  
 die Mädchen in Bezug auf die  
 Kleidung.

15 AUSSEN. KLOSTERANLAGE SAHARNA / AUTOFAHRT - TAG

15

Ana Nasushnaia posiert in einem rosafarbenen Bikini neben  
 einem kleinen Wasserfall. Bilder des Fotoshootings  
 wechseln mit dem Interview mit Daniel auf dem Vordersitz  
 eines fahrenden Autos mit zwei Mädchen im Hintergrund.

STEFF (O.S.)  
 Was ist die Motivation der  
 Mädchen für dich Modell zu  
 stehen?

DANIEL (O.S.)

Die erste Erklärung ist: Es ist ihr Traum. Sie lieben zu posieren und vor allem, Modell zu sein erlaubt ihnen aus diesem transnistrischen System einfach mal weg zu entfliehen nach Moldawien und, ja, ein Abenteuer zu erleben.

DANIEL

Und das erklärt auch die riesigen Wartelisten, die wir haben an Models, die so gerne Models werden möchten, ... Und, na ja - wir können nicht jede nehmen.  
... verlieren ihre, sagen wir es mal so, kommerzielle Attraktivität so bei 16, 17 Jahre alt, weil dann sind die Erlöse durch die Portfolioverkäufe einfach zu klein.  
Also, wir haben zwei Models die es geschafft haben zu den ganz Grossen, die in der Zwischenzeit von einer Moskauer Agentur vertreten werden.

Daniel blickt auf das Display seiner Spiegelreflexkamera. Seine Assistentin kommt hinzu.

DANIEL

How much I need? One hundred ...?

LARISA SIRBU

... eighty.

DANIEL

One hundred eighty.

16 AUSSEN. KLOSTERANLAGE SAHARNA / TERRASSE - TAG

16

Wir sehen von oben Ana Nasushnaia, die in einem bunten Bikini auf einem Felsvorsprung an einem Bach für Daniel posiert, der sie aus circa zwei Meter Distanz fotografiert.

TATIANA NASUSHNAIA (O.S.)

(auf Russisch)

Dass sie mehr als ich verdient?  
Nein, das macht mir gar nichts aus.

TATIANA NASUSHNAIA und ihre Tochter Ana sitzen nebeneinander auf der Veranda vor einem älteren Haus. Die



etwa Mitte vierzigjährige Tatiana mit dauergewelltem kurzem Haar, trägt eine weiße Bluse mit dunklem Jackett. Ihre Augen sind dunkel geschminkt, die Lippen schimmern rosafarben.

Bauchbinde: ANA (13) & TATIANA NASUSHNAIA

TATIANA NASUSHNAIA

(auf Russisch)

Ich verdiene gut. Ihr Honorar ist eine kleine Hilfe. Damit kauft sie sich Sachen, die ich mir momentan nicht leisten kann. Nein, es stört mich nicht, dass sie mehr als ich verdient.

ANA NASUSHNAIA

(auf Russisch)

Am wichtigsten ist es mir, meine Modellkarriere fortzusetzen; ansonsten habe ich noch keine Zukunftspläne.

TATIANA NASUSHNAIA

(auf Russisch)

Ein Auto.

(lacht)

Damit nervst du doch alle schon lange.

ÜBERSETZERIN

(auf Russisch)

Finden sie es nicht seltsam ...?

TATIANA NASUSHNAIA

(auf Russisch)

7 bis 14 Jahre ...

Anja passt noch in die Alterskategorie, nicht wahr?

ÜBERSETZERIN (O.S.)

(auf Russisch)

Was denken Sie, warum Daniel auf diese Alterskategorie fixiert ist?

TATIANA NASUSHNAIA

(auf Russisch)

Die Mädchen sind interessant in diesem Alter.

Kein weiterer Kommentar!

STEFF (O.S.)

(auf Englisch)

... 90 Prozent der Betrachter sind Verrückte mit expliziten sexuellen Fantasien ...

TATIANA NASUSHNAIA  
 (zu Ana auf Russisch)  
 Sie sprechen über Sex. Stirb  
 nicht!

STEFF (O.S.)  
 (auf Englisch)  
 Wissen Sie das? Machen Sie sich  
 Gedanken darüber?

TATIANA NASUSHNAIA  
 (auf Russisch)  
 Ich kontrolliere die Bilder und  
 Sorge dafür, dass unpassende  
 Bilder, die ihrer Schönheit  
 nicht gerecht werden, gelöscht  
 werden.  
 Ich wiederhole nochmals, Geld  
 ist nicht wichtig für mich. Geld  
 ist Geld, Wasser ist Wasser, es  
 kommt und geht.

ANA NASUSHNAIA  
 (auf Russisch)  
 Auch ich schaue die Bilder  
 durch, bevor ich nach Hause  
 gehe. Wenn mir eine Aufnahme  
 nicht gefällt wird sie gelöscht.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 (auf Russisch)  
 Stört es dich, dass Leute deine  
 Bilder mit anderen Augen sehen?

TATIANA NASUSHNAIA  
 (auf Russisch)  
 Was kann man machen, wenn man  
 schöne Beine hat?  
 Was soll sie dazu sagen? Die  
 Erwachsenen machen sich ihre  
 eigenen Bilder und stellen sich  
 das vor was sie sehen wollen.

17 AUSSEN. LANDSCHAFT - DNIESTER FLUSSUFER - TAG

17

Daniel steht mit seiner Kamera um den Hals am Flussufer.

DANIEL  
 Es hat mir einige Male das Herz  
 gebrochen zu sehen, wie  
 natürlich eines dieser Mädchen  
 jetzt einen Freund hat und ...  
 Es muss ein bisschen so ein  
 Gefühl sein, wie für einen Vater  
 der eine Tochter hat - und das  
 sind eigentlich alles meine  
 Töchter, sozusagen, und wehe  
 (MEHR)

DANIEL (WEITER)

jemand würde sie anfassen. Auch ich selbst bin da einfach sehr, sehr klar.  
 Ich denke, wenn man so einen Job macht, muss man nicht wissen, wo die Grenzen der anderen sind, sondern wo die Grenzen bei sich selbst sind. Da muss man grübeln, da muss man nachdenken, da muss man reflektieren und ich glaube es gibt kaum einen Abend, wo ich nach Hause gehe und wo ich mir nicht überlege: Wie weit bist du gegangen? War das jetzt okay? Was hättest du besser machen können?

Daniel kniet im Gras und hält einem Mädchen das Display zum Anschauen hin. Sie schreit vor Freude auf und ruft zwei weitere Mädchen herbei. Nacheinander betrachten sie freudig das Foto auf dem Display.

18 AUSSEN. SPIELPLATZ - TAG / DÄMMERUNG

18

Olga Stepanova und ihre Tante MARGARITA KUTZNETZOVA, eine circa 40-jährige Frau mit kurzen blonden Haaren und freundlicher Ausstrahlung, sitzen eng nebeneinander frontal gegenüber der Kamera.  
 Die Interviewaufnahmen wechseln mit den Bildern von einem Picknick im Sonnenuntergang. Eine grössere Gruppe von Erwachsenen und einige Modelle von Daniel, darunter auch Olga, sitzen oberhalb des Ufers eines Flusses um eine ausgebreitete Decke mit Essen. Unten am Ufer steht im Hintergrund Daniel, der seine Kamera in die Ferne richtet.

Bauchbinde: OLGA STEPANOVA (13) / MARGARITA KUTZNETZOVA

OLGA STEPANOVA

(auf Russisch)

Daniel ließ 2003 ein Casting in Bender veranstalten. Ich war damals zehn Jahre alt und nahm mit zwei Schwestern teil. Ich wurde als einzige ausgesucht.

ÜBERSETZERIN (O.S.)

(auf Russisch)

Waren Sie nie misstrauisch?

MARGARITA KUTZNETZOVA (O.S.)

(auf Russisch)

Nein, solche Gedanken hatte ich nie. Von Anfang an hat Daniel uns erlaubt bei den Fotoaufnahmen dabei zu sein.

(MEHR)

MARGARITA KUTZNETZOVA (O.S.) (WEITER)

Er hat sich immer gefreut, wenn Eltern, Großmütter oder andere Leute anwesend waren. Wir wurden von ihm mit Respekt behandelt. Er hat uns nie einen Grund gegeben, ihm zu misstrauen.

(zu Olga auf Russisch)

Was denkst du, sind es gute oder schlechte Menschen, die die Bilder kaufen?

OLGA STEPANOVA

(auf Russisch)

Ich denke, dass es gute Leute sind. Denn wenn es schlechte Leute wären, würden sie dafür kein Geld ausgeben.

Ein MANN in der Picknickrunde hebt seinen Plastikbecher.

MANN

Daniel, cheers!  
Oh, he's too busy.

OLGA STEPANOVA

(auf Russisch)

Es ist mir bewusst, dass die Bilder missbraucht werden können, wie zum Beispiel für Collagen oder ähnliches. Ich mache mir auch darüber Sorgen, dass Freunde solche manipulierten Bilder sehen könnten.

Daniel gesellt sich zur Picknickrunde und der Mann beginnt mit erhobenem Becher einen Toast zu sprechen.

MANN

For friendship, for beauty, for people who make beautiful things for all the people in the world ... Na sdorowje!

OLGA STEPANOVA

(auf Russisch)

Mein grösster Traum ist es Fotomodell und Kosmetikerin zu werden.

Daniel sitzt an seiner Arbeitsfläche vor dem Computer und spielt mit einem grünen Wellensittich, den er mit der Hand von seinem Kopf nimmt. Die fünfzehnjährige ROMINA JURAVSKAIA betritt den Raum. Der geschminkte Teenager trägt ein bauchfreies T-Shirt und eine bedruckte

Jeanshose. Die langen schwarzen Haare hat sie zu einem Zopf gebunden.

ROMINA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch zu  
 Daniel)  
 Er hat vorhin Larisa gepickt.

Larisa Sirbu sucht nach etwas neben Daniel am Schreibtisch. Rominas Mutter Sveta Juravskaia begutachtet eine Videokamera. Wieder spielt Daniel mit dem Wellensittich. Er merkt nicht, dass Romina ihm eine Frage stellt.

Bauchbinde: ROMINA JURAVSKAIA (15)

ROMINA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 ... mit der Disk und dem  
 Fernseher. Wie heisst das?  
 (Pause)  
 Hallo ... Daniel.

DANIEL  
 Ja?

ROMINA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 Wie heisst das mit dem Fernseher  
 und der Disk?

Sie macht mit den Händen eine Bewegung, als würde sie eine Spielkonsole bedienen.

ROMINA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 Eine Sony ...

DANIEL  
 Playstation?

ROMINA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 Ja, genau.

20 INNEN. AUTOFAHRT - TAG

20

Daniel sitzt auf dem Beifahrersitz, auf der Rückbank sitzt Olga Stepanova und ein weiteres Mädchen.

DANIEL  
 Also, ich bin im Wohnzimmer, das  
 ist einfach mein Revier und das  
 andere Revier ist das der  
 Frauen. Also, da lebt Romina und  
 ihre Mutter, Sveta.

Romina sitzt im Schlafzimmer an einem kleinen Tisch und schminkt sich ihre Augen. Hinter ihr liegt ihre Mutter auf dem Doppelbett und beobachtet Daniel, der vor dem Bett mit dem kleinen Hund spielt. Weitere Szenen zeigen den Alltag in Daniels Wohnung

DANIEL (O.S.)

Also, Romina war vor vielen Jahren mein Model und ich habe dann völlig den Kontakt mit ihr verloren über die Jahre und als ich 2003 hierher kam nach Moldawien, da musste ich sie zuerst mal monatelang suchen über professionelle Ermittler. Und wir haben sie dann ganz lustigerweise nur ein paar Kilometer entfernt von meinem Wohnhaus gefunden. Dafür hat aber ihre Mutter sie, ja, im Grunde genommen zurücklassen müssen, weil sie kein Geld mehr hatte. Die Mutter musste nach Moskau, um dort ihren Lebensunterhalt zu verdienen und ein bisschen Geld nach Hause zu schicken, ihrer Tochter, um überhaupt zu überleben.

Das Bild schneidet zurück auf Daniel auf dem Beifahrersitz.

DANIEL

Und in diesen Umständen habe ich sie kennen gelernt. Sie lebte damals bei Verwandten. Und da habe ich mit denen einen Deal abgeschlossen. Ich habe die Mutter von Moskau zurückgeholt und ihr vorgeschlagen sie können bei mir leben - von dem abgesehen, ich war furchtbar in sie verliebt. Ich hab dann gesagt, also wenn sie Mal 16 Jahre alt wird, bzw. heiratsfähig wird, kann sie sich dann entscheiden, ob sie mich heiraten will, oder ob sie dann keinen Bock auf mich hat.

Daniel schläft im abgedunkelten Wohnzimmer auf dem Sofa.

21 INNEN. DANIELS WOHNUNG - VOR DEM COMPUTERMONITOR - TAG

21

Daniel sitzt im Dunkeln vor einem Computerbildschirm. Auf diesem sind Fotos von einem Treffen zwischen ihm und Romina zu sehen.

DANIEL

Das war der Moment. Ich stand da, Romina kam aus der Schule, sie wusste von nichts. Sie hat gar nichts gewusst. Sie wusste nicht, dass ich da war, sie wusste nicht, dass ich sie gesucht habe, sie wusste absolut nichts.

Er zeigt mit dem Finger auf dem Bildschirm, auf ein Holztor im Hintergrund, vor dem Romina an einer Steinmauer entlang geht.

DANIEL

So, und in dem Moment kommt sie aus der Schule, da bei der Türe hinaus. ... Und da haben wir uns gefunden ... Gut, ich meine sie war schon etwas erschrocken ...

Die Fotos zeigen, wie sich Daniel und Romina vor der Mauer umarmen. Es folgen gemeinsame Porträts der beiden beim Treffen.

DANIEL

Sie hat sich sehr verändert vom Moment her, wo ich sie kennen gelernt habe, bis zum Moment als ich sie traf. ... Da war der Detektiv mit dabei und hat die Fotos gemacht in dem Moment. ... Ich meine, das erste was man tut ist ihr ein Telefon geben und zwar am besten auch gleich noch ein Mobiltelefon und eine Telefonnummer, dass man sie anrufen kann, so dass man in Kontakt bleiben kann.

Das Foto auf dem Bildschirm zeigt Romina auf einem Pony reiten. Daniel zeigt auf das Telefon, das ihr um den Hals hängt.

DANIEL

Da komme ich. Man sieht übrigens hier das Mobiltelefon, was ich ihr geschenkt habe, um den Hals. Damals war ihre Mutter noch nicht da.

STEFF

Die hast du dann aus Moskau zurück ...

DANIEL

Richtig, da haben wir sie gebeten beim nächsten Mal, wenn ihre Mutter irgendwann anruft,

sie möchte bitte die  
Anwaltskanzlei anrufen, die ich  
damit beauftragt hatte, die  
Sachen mit ihr zu klären.

22 INNEN/AUSSEN. AUTOFAHRT / LANDSCHAFT - TAG

22

Daniel sitzt im Auto und spricht nach vorne in die Kamera.  
Im Hintergrund sitzt eines seiner Modelle. Die Bilder  
wechseln mit einem Fotoshooting mit dem Modell Ana  
Nasushnaia ab.  
Daniel sitzt im Auto und spricht in die Kamera vor ihm.

DANIEL

... Weil bei Frauen bei mir  
dieser Funken einfach nicht  
überspringt. Das ist so einfach  
wie das. Es funktioniert einfach  
nicht.

Daniel fotografiert ein Mädchen, das in einem Bikini vor  
einer alten Hausmauer in verschiedenen Haltungen posiert.

STEFF (O.S.)

Und der Funke würde sehr wohl  
springen bei einem jungen  
Mädchen?

DANIEL (O.S.)

Der würde auf jeden Fall  
springen, aber was sich dann  
schlussendlich daraus ergibt,  
ist eine ganz andere Geschichte,  
zumindest mit einer Gesetzgebung  
wie sie jetzt ist, ist das eine  
hoffnungslose Situation.  
Bei einem Menschen, der eine  
Zwölfjährige idealisiert und  
durch das Tabu der Gesellschaft  
nicht das normal leben kann ...  
Man idealisiert irgendetwas,  
weil es verboten ist und nur die  
Realität kann ihn diese  
Projektion so verändern, dass  
sie im Grunde genommen ihn dazu  
bringt auch eine Art Genesung  
hinter sich zu bringen. ...  
Also sehr viele Dinge habe ich  
eingesehen und einsehen müssen,  
dass sie nicht so sind. Ich  
meine, diese Tabus sind gefallen  
... Der Effekt bei mir war, dass  
es mir viel bessere und eine  
viel breitere Spannweite von  
Beziehungen erlaubt hat.

Das Bild schneidet zurück auf Daniel im Auto.



DANIEL

Und irgendwo verfliegt so  
irgendwie im Verlauf der Zeit,  
der Tage, der Monate, verfliegt  
irgendwo so dieses verliebt  
sein.

STEFF

Ist das so passiert mit dir und  
Romina zum Beispiel? Ich meine  
sie lebt nicht gerade seit sie  
zwölf ist ..., du hast sie zwar  
mit zwölf kennen gelernt ...

Vor dem Computermonitor schaut sich Daniel Fotos von  
Romina an, die er von ihr gemacht hat, als sie jünger war.

DANIEL (O.S.)

Richtig. Ich meine, mit zwölf  
war sie absolut meine Flamme.

STEFF (O.S.)

Aber was ist passiert mit der  
Erotik? Ich meine, Romina zum  
Beispiel spart ja nicht gerade  
mit Make-up.

DANIEL

Da haben wir manchmal sehr lange  
Diskussionen darüber. Sie hat  
ausgerechnet den Beruf der  
Visagistin ergriffen. / Ich muss  
es nehmen wie es ist. Ich denke  
die Beziehung würde kaputt  
gehen, wenn ich sie verändern  
möchte.

Daniel sitzt an der Bootsspitze und schaut gegen die  
Fahrtrichtung in die Kamera.

DANIEL

Ich war von ihr geblendet seit  
dem ersten Augenblick. Es gab  
noch eine zweite muss ich ganz  
ehrlicherweise dazu sagen. Die  
hatte mich ebenfalls so  
wahnsinnig geblendet ... und ich  
habe mir über Jahre den Kopf  
zerbrochen: Welche ist denn nun  
die Richtige, wenn ich sie haben  
könnte. So - das war aber rein  
nur eine Überlegung.

Die Kamera schwenkt von einem Fährschiff zum Ufer auf  
Daniel. Etwas abseits steht Rominas Mutter Sveta.

Bauchbinde: RESEARCH JUNE 2005

DANIEL

(auf Schweizerdeutsch)  
Also, das habe ich mir ganz fest  
vorgenommen: Wenn ich heirate,  
werden wir auch nach  
Transnistrien fahren - und zwar  
mit dem Schiff.

STEFF

(auf Schweizerdeutsch)  
Lädst du mich dann ein?

DANIEL

(auf Schweizerdeutsch)  
Mit Sicherheit.

STEFF

(auf Schweizerdeutsch)  
Weiss sie schon, dass du sie ...  
ihre Tochter heiratest?

DANIEL

(auf Schweizerdeutsch)  
Ach, das ist schon seit zwei  
Jahren klar.

24 AUSSEN. KLOSTERANLAGE ORHEIUL VECCHI - TAG

24

Umgeben von grünen Hügeln tanzt ein junges Hochzeitspaar  
inmitten einer kleinen Hochzeitsgesellschaft. Sie küssen  
sich und schmiegen sich verliebt aneinander. Dazu erklingt  
eine romantische Musik.

Wir sehen das Kloster Orheiul Vechi, das auf einem grün  
bewachsenen Hügel liegt. Daniel und zwei Teenagermädchen  
gehen auf den Klosterbau zu. An einem Steinkreuz  
fotografiert er eines der Mädchen, Ana Neugodnikova. Kurz  
darauf beantwortet sie und die mitgekommene Buchhalterin  
und Übersetzerin Silvia Caraman Fragen.

Bauchbinde: MONASTERY ORHEI VECCHI MOLDOVA

ANA NEUGODNIKOVA

Ich habe von einer Freundin, die  
für Daniel arbeitete, über ihn  
erfahren. Meine Mutter hat dann  
vermittelt. So wurde ich sein  
Modell.

Bauchbinde: ANA NEUGODNICOVA (15)

SILVIA CARAMAN

(auf Russisch)  
Wissen Deine Freunde, dass Du  
als Fotomodell arbeitest?

ANA NEUGODNIKOVA  
 (auf Russisch)  
 Ja, sie wissen es.

SILVIA CARAMAN  
 (auf Russisch)  
 Und wie reagieren sie?

ANA NEUGODNIKOVA  
 (auf Russisch)  
 Sie wollen auch Model werden.

SILVIA CARAMAN  
 (auf Russisch)  
 Hast du dir schon einmal  
 überlegt, dass Männer deine  
 Bilder im Internet kaufen, um  
 damit eventuell erotische  
 Fantasien zu befriedigen?

ANA NEUGODNIKOVA  
 (auf Russisch)  
 Sollen die doch machen, was sie  
 wollen.

SILVIA CARAMAN  
 (auf Russisch)  
 Würdest du auch oben ohne oder  
 als Akt posieren?

ANA NEUGODNIKOVA  
 (auf Russisch)  
 Nein, das würde ich nie machen.

SILVIA CARAMAN  
 (in die Kamera)  
 I think the girls, working like  
 models are quite far from the  
 reality that may happen  
 somewhere.

Bauchbinde: SILVIA CARAMAN TRANSLATOR

SILVIA CARAMAN  
 (in die Kamera)  
 And they are thinking: I'm  
 pretty, I have nice pictures.  
 And they don't think that  
 someone may take this in a bad  
 way, I'm almost sure about this.

Das Bild springt auf Ana Neugodnikova.

SILVIA CARAMAN (O.S.)  
 I hope they will never meet this  
 situation in reality.

(MEHR)

SILVIA CARAMAN (O.S.) (WEITER)  
 (nach kurzer Pause auf  
 Russisch)  
 Was ist dein größter Wunsch im  
 Leben?

ANA NEUGODNIKOVA  
 (auf Russisch)  
 Ich möchte Fotografin werden und  
 weiter als Modell arbeiten.

25 INNEN. GROTTE IN ORHEIUL VECHI - TAG

25

Daniel befindet sich in einer Höhle des Felsenklosters, dort schreibt er einer alten Tradition folgend, seinen Wunsch auf einen Zettel und legt ihn auf den Vorsprung einer alten Steinmauer, wo schon eine Ansammlung kleiner Zettel liegt.

STEFF  
 Und, was hast du dir gewünscht?

DANIEL  
 Also, ich wünsch' mir immer  
 dasselbe, und zwar, dass es den  
 Mädchen gut geht, dass sie nicht  
 in Armut leben müssen, dass sie  
 auch entsprechend gesund bleiben  
 und natürlich alles Glück der  
 Welt.

26 AUSSEN. DNIESTER FLUSSFAHRT - TAG

26

Daniel sitzt an der Bootsspitze und spricht entgegen der Fahrtrichtung in die Kamera.

DANIEL  
 Es gibt dramatische Geschichten  
 bei vielen von diesen Mädchen.  
 Einige davon sind eben häusliche  
 Gewalt und das ist ein durchaus  
 sehr ernstes Problem in sehr  
 vielen Familien. Wir reden hier  
 nicht von einem Klaps auf den  
 Hintern, wir reden hier von  
 Mädchen die ... Wir hatten Fälle  
 von Mädchen, die von ihren  
 Eltern so geschlagen wurden,  
 dass sie zwei Wochen lang im  
 Koma im Krankenhaus waren.  
 Ich meine, da gibt es eine Menge  
 Arbeit, die wir geleistet haben  
 damit solche Dinge nicht mehr  
 passiert sind.

Vor dem alten und teilweise verfallene Kloster haben sich ein halbes Dutzend Leute für ein Fotoshooting versammelt. Durch die ländliche Kulisse entlang des Gemäuers geht eine schwarze Kuh, hinter der ein kleiner Hund herläuft. An einem Treppenabsatz macht Daniels Assistentin Larisa Sirbu Aufnahmen von dem dunkelhaarigen Modell mit Pony und Sommersprossen OLGA SIMONOVA (11), die in T-Shirt und knielanger Hose posiert. Im Vordergrund sitzt ihre Mutter AURELIA SIMONOVA, eine Frau um die vierzig in einer dunklen Jeansjacke, auf den unteren Stufen der alten Steintreppe. Ihre Sonnenbrille hat sie sich in die rötlich gefärbten Haare gesteckt.

AURELIA SIMONOVA

(auf Moldawisch)

Ich begann als Primarlehrerin. Wegen des Geburtenrückgangs und kleiner werdenden Klassen, wurde ich als Turn- und Sachkundelehrerin in ältere Klassen versetzt.

STEFF

(auf Englisch)

In der internationalen Presse gibt es gerade eine grosse Diskussion über Pädophilie. Haben Sie einmal überlegt, dass die Fotos im Internet auch von Pädophilen benutzt werden könnten?

Bauchbinde: AURELIA SIMONOVA / OLGA SIMONOVA (11)

AURELIA SIMONOVA

(auf Moldawisch)

Die Menschen sind unterschiedlich. Sie lassen sich nicht einfach kategorisieren. Olga wollte schon immer gerne Modell werden. Schon als kleines Kind hat sie immer in der Wohnung posiert. Als Pädagogin habe ich die Sache geprüft bevor Olga damit angefangen hat. Ich habe diesen Schritt nicht unwissentlich getan. Ich habe die Sache entdeckt, es wurde uns erklärt was er macht und ich habe kein Problem gesehen. Viele Eltern wissen was Olga macht und haben mich angesprochen. Sie haben mich sogar gefragt, ob Daniel 15, 16-Jährige brauchen könnte.

(MEHR)

AURELIA SIMONOVA (WEITER)

Wir bekommen das Geld in Lei.  
 Manchmal 30, 50 oder 60 Dollar.  
 Es sind aber mindestens 35  
 Dollar.  
 Ein Primarlehrer, der nach dem  
 Studium zu arbeiten beginnt,  
 verdient etwa 100 Dollar im  
 Monat. Letztes Jahr betrug mein  
 Lohn 110 Dollar. Absolut gesehen  
 verdient sie mehr als ich.

Daniel sitzt mit Olga Simonova und dem Modell GALINA  
 MIKAILOVA (13) zusammen auf einer Bank und scherzt mit  
 ihnen auf Russisch.

An einer alten Hauswand sitzt TATIANA MIKAILOVA, eine  
 etwas rundliche Frau im mittleren Alter, die eine  
 Kurzhaarfrisur mit dezentem Make-up trägt. Sie strahlt  
 eine freundliche Ruhe aus. Im Hintergrund fotografiert  
 Daniel ihre Tochter Galina, ein hochgewachsenes Mädchen  
 mit langen blonden Zöpfen auf einer Treppe.

Bauchbinde: GALINA MIKAILOVA (13) / TATIANA MIKAILOVA

TATIANA MIKAILOVA

Wir haben Daniel als seriöse  
 Person kennen gelernt und so  
 unsere anfänglichen Vorbehalte  
 schnell abgebaut.  
 Natürlich mache ich mir wie alle  
 Eltern Gedanken. Aber ich  
 vertraue Daniel und glaube  
 nicht, dass er böse Absichten  
 hat.  
 Ich glaube, es gibt  
 Werbeagenten, die die Bilder zur  
 Vermarktung von Spielwaren und  
 Kleidung benutzen wollen.  
 Diesen Monat hat sie mehr als  
 ihr Vater verdient Sie verdient  
 zwischen 150 bis 200 Dollar.  
 Wir sprechen über alles mit  
 Galia, aber mit solchen  
 Perversionen konfrontiere ich  
 sie noch nicht.  
 Für sie existiert diese Welt  
 noch nicht. Sie weiss noch  
 nichts über die dunkle Seite des  
 Lebens, wie Pädophilie,  
 Homosexualität ...

STEFF

Vielen Dank.

TATIANA MIKAILOVA

Vielen Dank.

Nach einem kurzen Moment dreht sich Tatiana um und zeigt auf Daniel und ihre Tochter, die im Hintergrund zusammensitzen und sich unterhalten.

TATIANA MIKAILOVA

Sehen sie die beiden? Sehen sie Daniel ... wie er mit den Mädchen spricht. Sie sitzen wie Gleichaltrige zusammen, ohne Kommunikationsprobleme. Das ist außergewöhnlich und beeindruckt mich sehr.

28 INNEN. AUTOFAHRT - TAG

28

Daniel sitzt im Auto und spricht in die Kamera vor ihm. Auf der Rückbank im Hintergrund sitzen zwei seiner Modelle.

STEFF

Daniel, du lässt ja deine Castings in Transnistrien durch Larisa, deine Fotografin, fotografieren und fährst selber nie dorthin. Weshalb? Hat es dich nie interessiert, wie es dort aussieht und wie die Mädchen dort leben?

DANIEL

Ich bin durchaus interessiert daran. Allerdings habe ich mir Fotos machen lassen, weil ich persönlich nicht dorthin fahre. Ich habe das schon, bereits erwähnt. Es ist viel zu gefährlich für Ausländer dorthin zu fahren, selbst für mich der nach so vielen Jahren und so vielen Beziehungen dorthin, ja, nur ein paar Kilometer davon entfernt lebt. Es ist so brandgefährlich.

Im Close-Up sehen wir wie Steff mehrere Mini-DV Kassetten eine Amateurvideokamera in einen Rucksack packt. Neben dem Rucksack liegen ausserdem ein Ausweis, ein Mikrophon und mehrere Dollarnoten.

Aus der Windschutzscheibe sehen wir ein Auto auf einen Grenzübergang zufahren.

DANIEL (O.S.)

Also für einen Ausländer ist das absolut tödlich. Also ich kenne keinen Ausländer, der in Transnistrien heile wieder raus

(MEHR)

DANIEL (O.S.) (WEITER)  
 gekommen ist. Jeder hat Probleme bekommen. In einer Art oder anderen hat jeder Ausländer dort Probleme bekommen oder wurde ihm sein ganzes Geld beschlagnahmt oder sein Besitz beschlagnahmt oder ... aber sonst irgendwas ist immer passiert.

Aus der Perspektive von unten, in Richtung des Autofahrers, sehen wir das Auto anhalten. Die Tür öffnet sich und der Torso eines Grenzbeamten (GRENZBEAMTER) ist erkennbar.

GRENZBEAMTER  
 (auf Russisch)  
 Videoaufnahmen sind bei uns verboten.

FAHRER  
 (auf Russisch)  
 Wir wollen nur durchfahren.

GRENZBEAMTER  
 (auf Russisch)  
 Mir ist egal wohin ihr fahrt. Videoaufnahmen sind verboten. Fahr zurück und lösche die Aufnahme!

Abblende auf Schwarz.

29 AUSSEN. AUTOFAHRT - SCHWARZ-WEISS - TAG

29

Die Bilder zeigen eine Autofahrt durch die breiten, kaum befahrenen Strassen einer Gegend mit mehreren Häuserblöcken, die in den 1970er Jahren erbaut wurden. Auf einem Sockel vor einem Platz steht ein Panzer als Monument. Die Kamera zoomt auf ein Denkmal einer männlichen Skulptur auf der gegenüberliegenden Seite. An einem Flussufer schwenkt die Kamera von rechts nach links entlang der ankernden Schiffe. In der Drehbewegung wird das Bild farbig.

Bauchbinde: FIRST TRAVEL TO TRANSNISTRIA SEPTEMBER 2006

KOMMENTAR (V.O.)  
 Der Splitterstaat Transnistrien liegt nördlich des Flusses Dnister. Ausgelöst durch die Unabhängigkeit Moldawiens entstand er, nach blutigen Auseinandersetzungen, zwischen den dort überwiegend russischen und ukrainischen Bewohnern und der Moldawischen  
 (MEHR)



## KOMMENTAR (V.O.) (WEITER)

Zentralregierung.  
 Hier herrscht in autokratischer  
 Manier ein selbsternannter  
 Präsident: Der Ex Sowjet-  
 Leutnant Igor Smirnow. Bis heute  
 ist das Land, das 1992 seine  
 Unabhängigkeit erklärte, von der  
 internationalen  
 Staatengemeinschaft nicht  
 anerkannt, offiziell gehört es  
 zu Moldawien. Der Kleinstaat, in  
 dem eine halbe Million Menschen  
 leben, ist hermetisch von der  
 Außenwelt abgeriegelt. Polizei  
 und Geheimdienst sind  
 allgegenwärtig; jede Opposition  
 wird im Keim erstickt.

Bauchbinde: BENDER TRANSNISTRIA

## 30 INNEN/AUSSEN. KÜCHE UND GARTEN DER FAMILIE VOITETCAIA - TAG 30

In einer sehr einfach eingerichteten kleinen Küche bereiten die 16-jährige SVETLANA VOITETCAIA und ihre Mutter Luba, Daniels Agentin, etwas zu Essen vor. Svetlana hat dieselben dunklen Haare und hellen blauen Augen wie ihre Mutter. Vor dem dunkelgrün gestrichenen Haus befindet sich ein kleiner Garten und ein Sitzplatz an dem die beiden mit zwei weiteren Personen beim Essen sitzen. Svetlana hat den Kopf auf die Schultern ihrer Mutter gelegt.

Bauchbinde: SVETLANA VOITETCAIA (16)

## SVETLANA VOITETCAIA (O.S.)

Heute bin ich 16. Früher als ich  
 12 war, musste ich mit meiner  
 Tante nach Odessa zu einem  
 Fotografen fahren. Die Tante hat  
 mich dort abgeliefert.

Im Hinterhof vor einem Holzzaun sitzend fährt Svetlana fort.

## SVETLANA VOITETCAIA

Ich musste mich ausziehen und  
 dann hat er mich nackt  
 fotografiert. Am Anfang habe ich  
 geweint.

Luba steht hinter der sitzenden Svetlana und macht ihr einen Haarzopf.

## SVETLANA VOITETCAIA (O.S.)

Meiner Mutter habe ich davon nie  
 etwas gesagt. Ich habe mich zu  
 sehr geschämt.

Im Hinterhof haben sich über ein Dutzend junge Mädchen mit ihren Müttern versammelt. Luba Voitetcaia notiert die Namen der Wartenden. Daniels Assistentin Larisa erscheint und bereitet eine Fotokamera für den Einsatz vor. Sie fotografiert einzelne Mädchen und gibt ihnen Anweisungen, wie sie posieren sollen.

Bauchbinde: CASTING BENDER TRANSNISTRIA

Luba Voitetcaia spricht im Haus mit einer Person im Off.

Bauchbinde: LUBA VOITETCAIA - MODEL AGENT

LUBA VOITETCAIA (O.S.)

Man sieht, dass es sich herumgesprachen hat. Eigentlich hatte ich die Anzahl auf 10 bis 15 Mädchen begrenzt.

Im Wohnzimmer posieren einige Mädchen im Bikini für die Kamera. Draussen verabschieden sich die Mädchen und einige Mütter, indem sie beim Gehen in die Kamera winken. Im Hauseingang zurück bleiben Svetlana und ein etwa gleichaltriges Mädchen (KATARINA ZARA).

Abblende auf Schwarz.

31 INNEN/AUSSEN. GARTEN DER FAMILIE VOITETCAIA - TAG

31

Svetlana Voitetcaia und Katarina Zara, die wie Svetlana lange dunkle Haare hat, sitzen nebeneinander auf einer Bank vor einem weiss umrandeten Fenster des grün gestrichenen Hauses.

Bauchbinde: SVETLANA VOITETCAIA (16) / KATARINA ZARA (15)

SVETLANA

Willst Du Dein ganzes Leben als Fotomodell arbeiten?

KATARINA

Ja, das ist mein Traum.

SVETLANA

Wirklich?

KATARINA

Ja.

SVETLANA

Ich will das nicht.

Svetlana richtet sich nun direkt an die Kamera.

SVETLANA

Daniel sagte mir irgendwann, ich sei nicht mehr fotogen genug. Meine Bilder würden nicht mehr gekauft. Zur gleichen Zeit meldete sich aber eine interessierte Agentur bei mir.

Svetlana steht vor dem grünen Haus, dessen Tür hellblau gestrichen ist. Sie blickt frontal in die Kamera, mit ihrer Hüfte schwingt sie einen Hula-Hoop-Reifen. Mit der einsetzenden Musik blendet das Bild in eine Autofahrt auf einer Landstrasse in der Dämmerung. Im Dunkeln erreicht das Auto eine Stadt mit grossen Blockbauten.

Bauchbinde: CHISINAU MOLDOVA

Abblende auf Schwarz.

32 INNEN. DANIELS WOHNUNG - TAG

32

Daniel sitzt vor den verschlossenen Fensterläden in seinem dunklen Wohnzimmer.

DANIEL

Auch diese Definition zum Beispiel jetzt Pädophilie ... In den USA ... ein 18-Jähriger der mit einer 17-Jährigen schläft und eine sexuelle Beziehung hat und das auch noch gegen den Willen der Eltern, ist ein Sexualverbrecher.

Daniel entwickelt in seiner leicht verdunkelten Wohnung die Foto-Negative. Dazu füllt er eine chemische Flüssigkeit in einen schwarzen Behälter. Aus einer runden Dose nimmt er die Negative heraus und hängt sie zum Trocknen auf. Das Bild wechselt mit Ausschnitten der Interviewsituation ab.

DANIEL (O.S.)

Und das sollte auch zum Nachdenken geben. Was ist eigentlich auch ein auch so genannt pädophil fühlenden Mensch? Pädophilie ist nicht etwas was im Gesetz verboten ist - was im Gesetz verboten ist, ist sexueller Missbrauch ...

DANIEL

... von Kindern, das ist die körperliche Misshandlung von  
(MEHR)

DANIEL (WEITER)

Kindern, das ist  
Kinderpornografie. Aber die  
Bezeichnung Pädophilie ist im  
Gesetz nicht existent.

DANIEL (O.S.)

Dass die meisten pädophil  
fühlenden Menschen zwar ziemlich  
hoffnungslos leben, weil sie  
niemals ihre Sexualität ausleben  
können. Im schlimmsten Fall  
werden die Anti-Depressiva  
nehmen ihr Leben lang oder sie  
werden furchtbar Leiden. Das ist  
... das ist der Weg den sie im  
Moment eigentlich haben.  
Dasselbe gilt in den meisten  
Fällen auch für die Leute, die  
sich zu den sich entwickelnden  
Mädchen oder Jungen hingezogen  
fühlen. ... Ich mag unglaublich  
gerne mit Kindern arbeiten, sie  
zu fotografieren ist ...

DANIEL

... ist etwas, was ich  
unglaublich gerne tue. Aber wenn  
es rein erotisch sein soll, dann  
ziehen mich grundsätzlich nur  
Mädchen, die schon eine gewisse  
Entwicklung hinter sich haben  
an.

STEFF (O.S.)

Also dieser Übergang vom Kind  
zur Frau.

DANIEL (O.S.)

Das ist ... das ist etwas  
Faszinierendes und irgendwann so  
in diesem Übergang kommt dann  
irgendwann die Möglichkeit, der  
Moment, wo der Funke springen  
kann.

Daniel sitzt nun vor einem Computermonitor, auf dem eine  
Webseite geöffnet ist, die halbnackte und nackte  
jugendliche Mädchen zeigt.

DANIEL

Der Höhepunkt der Besessenheit  
habe ich erreicht, als ich auf  
diese Website von *Holy Nature* in  
Russland gekommen bin und dieses  
eine Mädchen Paula entdeckt  
hatte auf der Website. Da hat es  
mich so weg gehauen vom Stuhl.

STEFF

Du hast dich quasi in ein Bild  
verliebt wie ... wie in der  
Zauberflöte von Mozart.

DANIEL

Ungefähr so ...  
Und wo ich einfach nur noch  
einen Weg wusste und zwar direkt  
zum Flugbüro Ticket zu kaufen  
und ab nach St. Petersburg. Und  
... und sah mich mit der  
Realität konfrontiert. Dieses  
Mädchen, das genauso aussah, wie  
auf dem Bild tatsächlich vor mir  
zu haben ... Und da kam die  
erste Konfrontation zwischen  
Fantasie und Wirklichkeit.

33 AUSSEN. INDUSTRIEGELÄNDE / FLUSSUFER - DÄMMERUNG / NACHT 33

Daniel spaziert in der Dämmerung über ein  
Industriegelände.

DANIEL (O.S.)

Und ab diesem Moment fing dieses  
verarbeiten dieser Projektion  
an.

KOMMENTAR (V.O.)

Wie Jean-Christoph Amann  
feststellt, ist heute die Grenze  
zwischen persönlichen und  
instrumentalisierten Aufnahmen  
verwischt. Dadurch rücken  
zunehmend Bilder in die Kritik,  
an denen vor einigen Jahren noch  
kaum jemand Anstoss genommen  
hat. So sind beispielsweise die  
FKK Heftchen, die früher an  
jedem Kiosk zu finden waren,  
heute verschwunden.  
Dass die Harmlosigkeit und  
Gefährlichkeit von Medien nicht  
zuletzt der Definitionsmacht  
unterliegen, zeigt die  
Geschichte.

Wir sehen Aufnahmen des Fotoshooting am nächtlichen Feuer,  
das im Vorspann zu sehen ist.

KOMMENTAR (V.O.)

Nicht nur die  
Bücherverbrennungen waren dabei  
effektive Praxen der Bekämpfung  
von Gedankengut, auch das  
Bilderverbot des Alten

(MEHR)

KOMMENTAR (V.O.) (WEITER)  
 Testaments, auf das sich die  
 Bilderstürmer im 16. Jahrhundert  
 im Zuge der Reformation bezogen,  
 ist ein Beispiel dafür.

Wir sehen die Fotos des Shootings am Feuer mit den  
 Modellen Olga Stepanova und Ana Neugodnikova auf einem  
 Computermonitor vor dem Daniel sitzt.

KOMMENTAR (V.O.)  
 Über die Frage, ob Bilder von  
 jungen Mädchen zu sexuellen  
 Übergriffen führen oder im  
 Gegenteil sogar eine präventive  
 Wirkung haben, weil sie  
 Fantasien befriedigen, gehen die  
 Meinungen der Experten  
 auseinander.  
 In unserer Gesellschaft, in der  
 die Verherrlichung von Gewalt in  
 Filmen und Videospielen ein  
 Milliardengeschäft ist, müssen  
 wir uns früher oder später die  
 Frage nach der Wirkung von  
 Bildern stellen.

34 AUSSEN/INNEN. LANDSCHAFT / WOHNUNG - TAG

34

Zwischen zwei alten meterhohen Steinmauern steht eine  
 Grossformatkamera. Daniel scherzt neben der Kamera mit  
 einem schlanken langhaarigen blonden Mädchen (LUBA REICH,  
 11), das ein rosafarbenes Trägerhemd und eine ebenfalls  
 rosafarbene knappe Hose trägt. Die Mutter des Mädchens  
 (SVETLANA REICH) tritt hinzu. Das Mädchen versucht sie mit  
 den Händen wegzudrücken. Ein weiteres sehr ähnlich  
 gekleidetes, zierliches Mädchen mit langen braunen Haaren  
 (TAMARA ZEITEVA, 11) sitzt ihnen gegenüber auf der  
 Steinmauer, während im Hintergrund eine weitere Frau die  
 Szene beobachtet.

SVETLANA REICH (O.S.)  
 Einmal hatte ich die Gelegenheit  
 Lubas Bilder im Internet zu  
 suchen. Dabei fand ich eine  
 seltsame Seite.

Svetlana, eine Frau im mittleren Alter und schulterlangen  
 gewellten Haar, sitzt in einem Innenraum vor einer  
 lachsfarbenen Wand.

Bauchbinde: SVETLANA REICH MOTHER OF LUBA (11)

SVETLANA REICH  
 Neben Luba und anderen Modellen  
 von Daniel, waren da auch nackte  
 und halbnackte waren Frauen. Es  
 (MEHR)

SVETLANA REICH (WEITER)  
 war nicht sehr schön und hat mir  
 grosse Angst eingejagt.  
 Ich wollte Daniel zur Rede  
 stellen  
 Natürlich ist es schön ein  
 regelmässiges Einkommen zu  
 haben. Andererseits ist es mir  
 unheimlich, dass jeder Zugang zu  
 den Fotos hat.  
 Daniel erklärte mir, die Bilder  
 könnten ohne sein Wissen in  
 einen neuen Kontext gestellt  
 werden. Man könne dies nicht  
 kontrollieren.  
 Es war ihm unangenehm, aber ich  
 musste es einfach wissen.

Daniel sitzt vor dem Computerbildschirm und zeigt  
 Portraitaufnahmen von Luba, die sie in der Natur mit  
 gelbem Trägerhemd und kurzem Höschen zeigen. Im zu zwei  
 Zöpfen geflochtenen Haar trägt sie zwei bunte blütenartige  
 Spangen.

SVETLANA REICH (O.S.)  
 (auf Russisch)  
 Wie jede Mutter mache ich mir  
 Sorgen. Ich fragte ihn nach  
 einer Lösung, wie man die Bilder  
 schützen und die Zusammenarbeit  
 weiter gehen könnte.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 (auf Russisch)  
 Sprechen Sie mit Ihrer Tochter  
 darüber?

SVETLANA REICH (O.S.)  
 ( (auf Russisch)  
 So schlimm ist es ja nicht. Aber  
 sie war dabei, als ich die  
 Entdeckung machte.

SVETLANA REICH  
 (auf Russisch)  
 Und sie hat verstanden, dass das  
 ganze Tücken hat.  
 Wir sprechen auch darüber. Ich  
 will sie aber nicht zu sehr  
 beunruhigen.

Wir sehen ein Fotoshooting mit Daniel und dem Modell  
 Tamara Zaiteva in den etwa meterhohen Mauerresten hinter  
 denen ein kleiner Fluss liegt. Sie trägt dieselbe  
 Kleidung, wie bereits in der Szene zuvor. Um sie herum

spielen mehrere gleichaltrige Mädchen in der Ruine. Die Szene wird von der Titelmelodie begleitet.

Bauchbinde: ORHEIL VECCHI MOLDOVA

KOMMENTAR (V.O)

Die Wahrnehmung von Bildern und der Umgang mit ihnen unterliegen seit jeher einem ständigen Wandel, aber auch dem individuellen Empfinden kommt eine erhebliche Bedeutung zu.

Die Modelle Galina Mikailova und Olga Simonova posieren in bunten Bikinis und Tüchern am Flussufer.

KOMMENTAR (V.O.)

Dasselbe Bild kann unterschiedliche Reaktionen auslösen. Diese reichen von der metaphysischen Erfahrung über völliges Desinteresse bis hin zu sexuellem Verlangen. Im Allgemeinen wird die metaphysische Erfahrung dem Bereich der Kunst, dem sexuellen Verlangen die Pornografie zugesprochen. Das Urteil darüber was als pornografisch oder obszön gilt, ist von Kultur, Zeit und individuellem Betrachten abhängig. Der jeweilige Kontext hat einen grossen Einfluss auf die Wahrnehmung. Digitalisierung und Internet haben die Rezeption von Bildern grundlegend verändert. So kann das gleiche Bild eines Mädchens im anonymen Internet völlig anders wirken, als im Fotoalbum. Das eigentlich Pornografische, ist aber nicht das Bild selbst, sondern entsteht im Auge des Betrachters.

Daniel sitzt am Fenster des fahrenden Autos. Im Hintergrund auf der Rückbank sitzen zwei seiner Modelle.

DANIEL

Der Vorwurf ist sehr konkret, dass mir gesagt wird diese Bilder seien sexuell orientiert. Ich sehe zwar keine sexuelle Orientierung in diesen Bildern, aber das ist der Vorwurf, der mir gemacht wird. So, und ... das kann man auch

(MEHR)



DANIEL (WEITER)  
 sehen in den E-Mails, die ich  
 dann kriege, vom Jugendschutz  
 zum Beispiel ...

STEFF (O.S.)  
 Aber was heisst dann sexuell  
 orientiert? Wie wird das genau  
 ausgelegt?

DANIEL  
 Also ich finde das eine pure  
 Meinungsmache und Meinungssache.  
 Wenn einer eine Vorliebe für  
 junge Mädchen hat, dann spielt  
 das absolut keine Rolle, wo er  
 dieses Mädchen sieht, ob jetzt  
 auf einer Seite im Internet oder  
 auf dem Strand oder irgendwo auf  
 der Strasse vor seinem Haus ...  
 Wenn dieses Mädchen ihn  
 anspricht, dann wird er einfach  
 seine Fantasien damit ausleben.  
 Und es spielt dann keine Rolle,  
 wie dieses Mädchen ihm über den  
 Weg gegangen ist, ob das  
 virtuell oder in der Realität  
 passiert ist.

Aus der Vogelperspektive bewegen wir uns mit der Kamera  
 dem Flussverlauf entlang. Am rechten Ufer sehen wir Daniel  
 und zwei Modelle beim Fotoshooting.

DANIEL (O.S.)  
 Das ein Pädophiler gleich ein  
 Krimineller ist, das ist eine  
 ganz falsche Vorstellung. Es  
 gibt Leute in der Wirtschaft, es  
 gibt Leute in ... in der Kultur,  
 es gibt sehr viel, sehr viele,  
 Unmengen von Leuten, Millionen  
 von Leuten ... von Leuten die  
 diese ... die dieses ... die  
 eine solche Vorliebe verspüren,  
 durch das jetzige Klima  
 natürlich nicht unbedingt,  
 zeigen dürfen, weil das sich  
 dazu zu bekennen ihr Leben  
 komplett kaputt machen würde,  
 ihre ... ihren Beruf, ihr  
 Engagement vielleicht in der  
 Politik oder wo auch immer diese  
 Leute tätig sind. Sie würden  
 alles verlieren.  
 Problematisch sind die Medien,  
 die Medien die absichtlich auf  
 Sensationsjournalismus  
 hinausgehen, die Dinge sehr oft  
 (MEHR)

DANIEL (O.S.) (WEITER)  
 falsch hinstellen, verdreht und  
 einseitig berichten und niemals  
 auch wirklich interessiert sind  
 auch mal Hintergründe zu  
 beleuchten und zu zeigen.

Das wechselt zurück zu Daniel im Auto. Auf der Rückbank  
 sind die beiden Mädchen eingeschlafen.

DANIEL  
 Das führt dazu, dass hysterische  
 Leute sich nicht gross darum  
 kümmern was eigentlich  
 tatsächlich passiert, äh, ja,  
 sehr hysterisch reagieren. Das  
 geht dann bis zu Morddrohungen.  
 Das hab ich schon alles erlebt.  
 Morddrohungen ... Es geht bis zu  
 öffentlichen Ausschreibungen auf  
 zum Beispiel Sites wie MySpace,  
 wo aufgerufen wird ..., dass man  
 Leute ermuntert jemanden  
 zusammenzuschlagen oder, oder zu  
 erschiessen und so weiter. Das  
 ist alles passiert.  
 Ich hab solche E-Mails gekriegt,  
 wo die Leute sich vorstellen ich  
 warte vor dem Kindergarten  
 irgendwo auf kleine Mädchen, die  
 da rauskommen, um sie zu  
 fotografieren zu können ohne das  
 Wissen der Eltern. Also völlig  
 hirnverbrannte Geschichten ...

Wir sehen Daniel bei einem Fotoshooting mit zwei seiner  
 Modelle am Flussufer.

DANIEL  
 ... auch Kommentare wie zum  
 Beispiel ich bin ein Verbrecher,  
 weil man kann doch klar sehen  
 auf den Fotos, dass diese  
 Mädchen doch geschlagen werden  
 und mit Zigaretten verbrannt und  
 ... Also unglaubliche,  
 ungeheuerliche Dinge ...  
 Dieser Hass geht soweit, dass  
 illegale Mittel toleriert  
 werden, was bei uns niemals  
 durchgehen würde. Wenn wir etwas  
 illegales machen würden, würde  
 sich jedermann auf uns stürzen.  
 Aber auf der anderen Seite, weil  
 die ja *anti* sind, wird einfach  
 alles toleriert.

Daniel sitzt im Auto und blickt nach vorne in die Kamera. Hinter ihm sitzen zwei etwa 8-jährige Mädchen auf der Rückbank.

STEFF (O.S.)  
Kennst du deine Klientel?

DANIEL  
Diese Klientel kenne ich sehr gut, seit sehr langer Zeit. Das sind Leute aus allen Schichten. Alle diejenigen haben ein Merkmal: Sie sind einfach Fans und mögen junge Mädchen.

Daniel unterhält sich mit den zwei Mädchen auf der Rückbank.

STEFF (O.S.)  
Weshalb kaufen deine Kunden diese Bilder?

DANIEL (O.S.)  
Also es gibt verschiedene Erklärungsmodelle, die ich mir aufgebaut habe im Verlauf der Zeit. Erstens: Einige haben sich wie eine kleine virtuelle Familie aufgebaut, wo sie eines dieser Models ins Herz geschlossen haben und irgendwo in ihr virtuelles Familienbild integriert haben.

Das Bild schneidet zurück auf Daniel, der in die Kamera spricht.

DANIEL  
Die Zweiten haben sich schlicht und ergreifend in ein Model einfach verliebt und sammeln einfach alles was von diesem Model her kommt. ... Und das sind Leute, die über sehr viele Jahre Fans, Sponsoren und so weiter sind, die wir kennen. Das sind Leute die aufrichtig, seriös und ungefährlich sind. Interessanterweise gibt es natürlich auch die andere Sorte. ... Zum Beispiel, dass wir Forderungen bekamen sadistische Akte auszuführen und diese aufzunehmen und so weiter und so fort.

Im Close-up sehen wir die beiden Mädchen, die sich auf der Rückbank unterhalten.

DANIEL (O.S.)

Die gefährlichsten Personen sind diejenigen, die aus Ländern kommen, wo die Repression am grössten ist. Also die gefährlichsten Leute, die schätze ich in den USA ein. Ich kriege da auch die meisten E-Mails mit teilweise ziemlich gefährlichen Inhalten, so Vorstellungen, Fantasien, die die haben ...

Das Bild schneidet zurück auf Daniel, der in die Kamera spricht.

DANIEL

Das hat jetzt nichts besonders mit deren Ader für junge Mädchen zu tun, sondern einfach generell: das sind Psychopathen oder Soziopathen. Die sind gefährlich, die müssen entsprechend betreut werden, behandelt werden, bzw. wenn sie unbehandelbar sind müssen die weggeschlossen werden.

37 AUSSEN. LANDSCHAFT / HAUS DER FAMILIE SIRBU, CHERCAIESTE - SCHWARZ-WEISS/FARBE - TAG

37

Die Schwarz-Weiss Bilder zeigen Daniel, der mit den zwei jungen Mädchen ANOUSCHKA und ALINA NIJELSKAIA eine Landstrasse entlang spaziert. Die zierliche Anouschka, mit langen schwarzen Haaren, trägt seine Kamera vor sich her und betrachtet gedankenversunken Fotos auf dem Display. Die Szene wird von Klaviermusik begleitet.

Bauchbinde: CHERCAIESTE MOLDOVA

Die nun farbigen Filmbilder zeigen einen Innenhof der mit Gänsen und Schweinen. Daniel unterhält sich mit einem Mann (NICOLAE SIRBU) Mitte 50, der Vater seiner Assistentin Larisa. Vor dem Haus begrüsst Daniel die etwa 15-jährige DOINA SIRBU, die sportliche pinkfarbene Kleidung und einen langen Pferdeschwanz trägt. Daniel tritt zu Anouschka und Alina, die zusammen vor dem Hauseingang stehen. Beide sind nun einige Jahre älter als in den schwarz-weiß Aufnahmen und tragen jetzt einen gestuften schulterlangen Haarschnitt mit Stirnfransen.

DANIEL

Warum? Anouschka?

(MEHR)

DANIEL (WEITER)  
 (zeigt auf Anouschkas  
 Stirnfransen)  
 Und die da oben auch?

ALINA  
 Ja.

ANOUSCHKA  
 Sie hat sie auch geschnitten.

DANIEL  
 Aber das ist doch nicht schön!

Wir sehen Schwarz-Weiss-Aufnahmen von einem Fotoshooting mit Anouschka, als sie noch lange schwarze Haare bis zu den Hüften hatte.

Bauchbinde: RESEARCH JUNE 2005

DANIEL (O.S.)  
 Die können das gar nicht verstehen, warum das sie nicht mehr so attraktiv aussehen, wenn sie sich die Haare schneiden und wieso sie nicht mehr so attraktiv sind ...

Das Bild, nun wieder in Farbe, zeigt im Vordergrund, die beiden Mädchen, die sich unterhalten. Im Hintergrund hantiert Daniel mit Nicolae an einem grossen Grilluntersatz auf vier langen verdrehten Beinen.

DANIEL (O.S.)  
 ... wenn sie sich 2 Millimeter Make-up übers Gesicht einschmieren und sich die Augenbrauen auszupfen.

Der Grilluntersatz liegt nun umgekehrt auf dem Boden. Darüber beugt sich Nicolae, der die Beine des Grills versucht in die richtige Position zurechtzubiegen. Daniel schaut ihm dabei zu, während Anouschka und Alina hinter dem Haus verschwinden.

DANIEL  
 Ein brutales System.

Vor dem Haus händigt Daniel Anouschka, Alina und Doina Briefumschläge aus. Aus diesen nehmen die Mädchen eine Abrechnung und Geldscheine. Daniel geht mit Alina zusammen die Abrechnung durch. Nicolae steht nun neben dem reparierten Grilluntersatz, in dem ein Feuer brennt. Über die glühende Kohle legt er lange Fleischspiesse.

## 38 AUSSEN. BOOT FLUSSFAHRT - DÄMMERUNG

38

Daniel sitzt an der Spitze eines Bootes und blickt, entgegen der Fahrtrichtung, in die Kamera.

DANIEL

Was mich sexuell eben eher zu den jüngeren hingezogen hat, ist das ich nicht das Gefühl habe ich tauche jetzt in den Dschungel hinein, weil sie voller Haare sind. Ich hasse das. Und diese ..., ich weiss nicht, diese, diese furchtbaren amerikanischen Models die Brüste haben wie ein Baseball. Das ist einfach nicht mein Ding. Also, ich bin immer schockiert, wenn ich das wieder in der Zeitung sehe. Und das soll dann irgendwo die Sexikone des Jahres sein. Ich finde das zum Kotzen! Und, also ... Ich kann das einfach nicht verstehen. Es tut mir leid. Rein persönlich ist es einfach so, dass man ..., man hat keine gross andere Wahl als seine Sexualität in der Fantasie auszuleben, weil es ... es gibt nicht ... es gibt keine Varianten.

## 39 INNEN. SCHLAFZIMMER VON SVETA UND ROMINA JURAVSKAIA - ABEND 39

Am zugezogenen Fenster ist Romina am Computer beschäftigt, während ihre Mutter im Vordergrund Fernsehen schaut. Romina wendet sich vom Computertisch aus der Kamera zu.

ÜBERSETZERIN (O.S.)

(auf Moldawisch)

Hat er dich damals gefragt, ob du ihn heiraten würdest?

ROMINA JURAVSKAIA

(auf Moldawisch)

Ich weiss nicht was ich sagen soll ...

Im Vordergrund hat sich Sveta der Kamera zugewendet. Hinter ihr ist Romina am Computer beschäftigt.

Bauchbinde: ROMINA (17) & SVETLANA JURAVASKAIA

SVETA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 In Moldawien ist es nicht  
 üblich, dass der Mann so viel  
 älter ist und die Frau so viel  
 jünger. Wir überlegen noch, was  
 wir machen sollen.

Romina wendet sich der Kamera zu.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 (auf Moldawisch)  
 Wir wissen, dass du Daniel  
 gefällst und er dich liebt. Was  
 würde passieren, wenn du dich in  
 jemanden anderen verliebst?

ROMINA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 In wen? Mir käme gerade niemand  
 in den Sinn.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 (auf Moldawisch)  
 Vielleicht triffst du eines  
 Tages jemanden und verliebst  
 dich in ihn. Was würde  
 passieren?

ROMINA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 Ich weiss es nicht.

Das Bild schneidet auf Sveta mit Romina im Hintergrund.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 (auf Moldawisch)  
 Was denken Sie?

SVETA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 Ich weiss es auch nicht.  
 Vielleicht wird es nicht  
 passieren.  
 Ich denke, er erlitte einen  
 grossen ...

ROMINA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 Herzinfarkt.

SVETA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 Was heisst Herzinfarkt auf  
 Englisch?  
 Ich weiss nicht, wie sein Herz  
 es aufnehmen würde.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 (auf Moldawisch)  
 Romina, willst du Kinder haben?

ROMINA JURAVSKAIA  
 (auf Moldawisch)  
 Im Moment nicht.  
 Ich bin noch ein Kind.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 (übersetzt auf  
 Englisch)  
 Ich bin ein Kind. Ich bin noch  
 ein Kind.

Abblende auf Schwarz.

Insert: PART 2 DESPAIR

40 INNEN. KLOSTER ORHEIUL VECHI - TAG 40

Drei von Daniels Modellen stehen in weissen Blusen in einem sakralen Raum vor einem grossen Kerzenständer an dem etwa 20 lange dünne Kerzen brennen. Leise ist der Mönchschor hörbar. Daniel macht ein Foto von den drei Mädchen.

41 INNEN. TIRASPOL TRANSNISTRIEN - AUTOFAHRT - TAG 41

Durch die Windschutzscheibe sehen wir eine Flagge mit Wappen auf einem Billboard vorbeiziehen, die am Strassenrand an einer Ortseinfahrt steht.

Bauchbinde: SECOND TRAVEL TO TRANSNISTRIA DECEMBER 2006

Während die Fahrt in die Stadt hineinführt, hören wir Musik aus dem Autoradio. Eine Autofahrt führt an dem bekannten Panzerdenkmal vorbei.

Bauchbinde: TIRASPOL TRANSNISTRIA

42 INNEN. KINDERZIMMER - TAG 42

Zwei Mädchen blättern auf einer Couch in alten Jugendmagazinen. Im Hintergrund über einer rosafarbenen Kinderzimmertapete hängen kleine Poster aus den Magazinen von Tokio Hotel etc. Auf dem oberen Rand des Sofas ist gesäumt von Kuscheiltieren. Den Mädchen gegenüber sitzt ein Junge mit Buch in der Hand auf einem Bett. Das Modell Ana Neugodnikova hilft ihrer Mutter NATASHA NEUGODNIKOVA dabei eine Halskette anzuziehen. Zum Interview sitzt die Frau im mittleren Alter und blond gefärbten Haaren auf einer Couch vor einem dunklen Wandteppich mit Landschaftsbild. Zwischendurch zeigt sie im Close-up Familienfotos in einem kleinen Fotoalbum



Bauchbinde: NATASHA NEUGODNIKOVA

NATASHA NEUGODNIKOVA  
 Als ich jung war, war es mein  
 grösster Wunsch Fotomodell zu  
 werden.  
 Heute bin ich stolz, dass meine  
 Töchter meinen damaligen Traum  
 erfüllen.  
 Es geht zwar nicht ohne Geld,  
 aber noch wichtiger ist die  
 Karriere.  
 Ich möchte, dass die Mädchen  
 Stars werden in einem  
 „richtigen“ Film, nicht in einem  
 Dokumentarfilm.

43 INNEN. TIRASPOL TRANSNISTRIEN - AUTOFAHRT - TAG

43

Durch die Windschutzhaube sehen wir die Autofahrt entlang  
 einer breiten Strasse. Vereinzelt stehen grössere Gebäude  
 am Strassenrand. Aus dem Autoradio hören wir Musik und  
 eine Moderatorin.

ÜBERSETZERIN  
 (auf Englisch)  
 Dort sind Polizisten! Dort.

STEFF  
 (auf Englisch)  
 Ah, dort. Dann schalten wir aus.

Abblende auf Schwarz.  
 Dann setzt sich die Fahrt auf einer Strasse mit kleinen  
 Häusern fort. Auf den Gehwegen sind Fussgänger in Mänteln  
 und Mützen unterwegs.

44 AUSSEN/INNEN. TRANSNISTRIEN - HAUS DER FAMILIE STEPANOVA - TAG  
 44

Im Hof vor einem kleinen einfachen Haus unterhalten sich  
 drei jugendliche Mädchen, darunter die zwei langhaarigen  
 ANASTASIA STEPANOVA und Olga Stepanova.  
 In der kargen Küche sitzen die drei am Tisch und  
 unterhalten sich.

Bauchbinde: ANASTASIA STEPANOVA (15)

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 Möchtest du auch Fotomodell  
 werden, wie deine Schwester?

ANASTASIA STEPANOVA  
 Nein, ich möchte Juristin  
 werden.

Wir betreten mit Olga und Anastasia das Wohnzimmer in dem ein altes Sofa, zwei Stühle und ein Holzschrank stehen.

STEFF (O.S.)  
(auf Englisch)  
Schläfst du hier, Olga?

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
(auf Englisch)  
Beide schlafen hier.

STEFF (O.S.)  
(auf Englisch)  
Hast du Fotos, die Daniel gemacht hat, Olga?

Olga nickt.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
Ja.

Im Close-up blättert Olga durch ein Fotoalbum mit Porträts von ihr. In der alten maroden Küche schäkern die beiden Mädchen mit einer Katze.

45 INNEN. WOHNZIMMER - TAG

45

Im Close-up sehen wir VALENTINA GLADKOVA, ein Mädchen im Teenageralter und langen gewellten Haaren bis zur Hüfte, ebenfalls ihr Fotoalbum mit Porträts von sich durchblättern. Auf einem Sessel sitzt ihre Mutter (TATIANA GLADKOVA), eine verlebt aussehende Frau im mittleren Alter, in einem Sessel. Neben ihr auf der Armlehne sitzt Valentina.

Bauchbinde: VALENTINA & TATIANA GLADKOVA

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
Weißt du, dass deine Karriere bei Daniel begrenzt ist, weil Du bald zu alt bist ...?

VALENTINA GLADKOVA  
Ja.

TATIANA GLADKOVA  
Ja, deshalb haben wir einen Computer gekauft ... Über das Internet schicken wir Fotos an Magazine und Wettbewerbe.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
Madonna und auch andere Stars haben ihre Karriere als Aktmodell begonnen. Wie weit würdest du gehen, um ein bekanntes Fotomodell zu werden?

VALENTINA GLADKOVA  
So weit wie es nötig ist.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
Wenn dich Daniel fragen würde  
für ihn nackt zu posieren,  
würdest du es tun?

TATIANA GLADKOVA  
Bei Daniel sehen wir keine  
Zukunft.

VALENTINA GLADKOVA  
Ja.

TATIANA GLADKOVA  
Das ist nur ein Hobby. Fotos  
machen, etwas Geld verdienen ...

VALENTINA GLADKOVA  
Für eine grosse Agentur würde  
ich alles machen.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
Als Siebenjährige haben Sie  
Valentina und ihre Schwester  
öfters nach Odessa gebracht, wo  
ein Fotograf die beiden nackt  
für Internet-Angebote  
fotografierte.

TATIANA GLADKOVA  
Ich weiss gar nicht mehr wie es  
anfang. Es kam ganz schleichend.  
Irgendwann lief die Sache  
regelmäßig. Es ging um Geld ...  
Aber wenn man allein ist mit  
zwei Töchtern, ganz ohne Geld,  
ohne Wohnung ... Wir hatten  
nichts.  
Wir wussten wofür die Bilder  
waren und suchten nach einem  
Kompromiss zwischen der Arbeit  
und unserer Würde, die wir nicht  
verlieren wollten. Wir brauchten  
einfach Geld.

Tatiana zeigt auf eine Fotografie an der Wand. Auf dieser  
sitzt ihre Tochter und ein anderes Mädchen in eleganter  
Kleidung vor einem Spiegel auf einem Kaminsims zwischen  
zwei brennenden Kerzenständern. Anschliessend werden  
weitere Fotografien von der jüngeren Valentina im  
Tüllkleid oder ähnlicher Kleidung eingeblendet.

TATIANA GLADKOVA  
Da war sie noch klein.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 Hier hängen ein paar Bilder von  
 damals in Odessa.

46 AUSSEN/INNEN. HAUSBLOCK VORPLATZ / WOHNZIMMER - TAG

46

In der Hauseinfahrt vor einem heruntergekommenen  
 Hauserblock steht eine Gruppe von Kindern und Jugendlichen  
 und vertreiben sich die Zeit, darunter auch das Modell  
 Tamara Zaiteva.

STEFF (O.S.)  
 Is there a place where people -  
 let's say from 12 to 20 - go and  
 dance, like a disco in the west?

Tamara sitzt mit ihren beiden älteren Schwestern (LINDA  
 und MASHA ZAITEVA) auf einer Couch vor einer gemusterten  
 Tapete. Tamara antwortet auf Russisch.

Bauchbinde: TAMARA (11) / LINDA (17) / MASHA ZAITSEVA (22)

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 (übersetzt Tamara)  
 Just in the school. Just  
 sometimes in the year.

STEFF (O.S.)  
 What do you do Saturday night,  
 for example, or Friday night?

Die Mädchen antworten auf Rissisch.  
 Das Bild schneidet wieder auf die Gruppe von Mädchen die  
 vor dem Hauseingang herumsteht.

STEFF (O.S.)  
 (zur Übersetzerin)  
 What is she doing?

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 They are just walking in the  
 street, just outside, no place.

STEFF (O.S.)  
 She just hangs out in the  
 streets with girlfriends?

Tamara auf der Couch antwortet auf Russisch.

ÜBERSETZERIN (O.S.)  
 (übersetzt Tamara)  
 Yes.

Daniels Modell Ana Nasushnaia sitzt an seinem  
 Schreibtisch. Auf einer erhöhten Ablage vor ihr an der  
 Wand stehen zwei aufgeklappte Bücher aus denen sie etwas  
 in ein Heft notiert. Gähnend schleicht die Hauskatze auf

der Kante an den Büchern vorbei. Ana lächelt und setzt ihre Arbeit fort.

47 INNEN. SCHLAFZIMMER VON ROMINA UND SVETA - TAG 47

Im Schlafzimmer sehen wir Romina mit einem weissen Schleier. Sie trägt bereits einen noch sehr durchsichtigen teil eines Hochzeitskleids aus Tüll. Auf dem Doppelbett neben weiteren Teilen des Kleids liegt ein etwa 6-jähriges Mädchen in einer weissen Strumphose.

Bauchbinde: CHISINAU MOLDOVA DECEMBER 23rd 2006

Vor dem Zimmer telefoniert Daniel in einem schwarzen Anzug. Ein anderes Mädchen wird im Gang frisiert während ein Fotograf die nun eingekleidete Romina auf dem Bett fotografiert.

48 AUSSEN. VOR EINEN WOHNBLOCK - TAG 48

Vor dem grauen Wohnblock wirft eine ältere Frau einen Müllsack in einen überquellenden Müllcontainer. Die Kamera schwenkt nach rechts auf den Hauseingang, vor dem eine schwarze Strechlimousine steht. Romina kommt im Hochzeitskleid aus dem Haus und steigt in die Limousine ein. Das kleine Mädchen in einem ähnlichen Kleid hält ihr dabei die Schleppe.

49 INNEN. GEWÄCHSHAUS - TAG 49

Die Strechlimousine hält in einer ländlichen Kulisse. In einem hoch gebauten Gewächshaus voll grüner Pflanzen hat sich die kleine Hochzeitsgesellschaft versammelt. Begleitet von festlicher Musik und dem Applaus der Gäste betritt Romina das Gewächshaus. Als sie Daniel und die Standesbeamtin entdeckt, schreckt sie einen kurzen Moment zurück. Dann stellt sie sich neben Daniel vor die Beamtin, die eine grosse Schärpe mit dem Symbol und den Farben der Moldawischen Flagge trägt.

ÜBERSETZERIN  
(übersetzt die  
Standesbeamtin)

You are two young beautiful  
people, Romina and Daniel, have  
taken the most important  
decision in your live. A  
desicion to create a family.  
Daniel, do you willingly take  
Romina as your wife?

DANIEL  
Da. Yes.

Neben ihnen lässt eine Person einige Schmetterlinge fliegen.

Aus der Vogelperspektive sehen wir Daniel neben Romina zwischen den Pflanzen telefonieren.

DANIEL  
(auf Französisch)  
Hallo Claude, verstehst du mich?  
Ich bin verheiratet.

Romina streicht ihm mit dem Finger etwas aus dem Schnauzbart.

DANIEL  
(auf Französisch)  
Gerade eben. Es ging 30 Minuten  
... 15 Minuten.  
Warte, ich gebe dir meine Frau.  
(er hält Romina das  
Mobiltelefon ans Ohr)

ROMINA  
(ins Telefon)  
Hallo.

Romina signalisiert Daniel, dass sie nichts versteht. Er sagt ihr, was sie auf Französisch sagen soll.

DANIEL  
(auf Französisch)  
Hier ist Romina.

ROMINA  
(auf Französisch)  
Hier ist Romina.

Nach einer kurzen Pause nimmt Daniel das Telefon von ihrem Ohr weg und spricht selbst hinein.

DANIEL  
(auf Französisch)  
Es gibt Kommunikationsprobleme  
...  
(lacht)

50 INNEN. STRECHLIMOUSINE - TAG 50

Daniel und Romina liegen schlafend nebeneinander auf der Rückbank der Strechlimousine. Im Close-up ist ein Schmetterling zu sehen, der sich im Schleier aus Tüll verfangen hat.

51 INNEN. GASTHAUS - NACHT 51

Das Brautpaar feiert mit seinen Gästen in einem Gasthaus. Durch Klatschen fordert die Hochzeitsgesellschaft das Paar zu einem Kuss auf. Mit sichtbarer Zurückhaltung lässt sich Romina von Daniel küssen. Zur späteren Stunde tanzt eine Gruppe von Frauen, die

Hände haltend, ausgelassen im Kreis zur Musik. Daniel springt vom Tisch auf und schliesst sich dem Kreis der Tanzenden an, die nun aber, in ihrer Harmonie unterbrochen, etwas zurückhaltender agieren. Beim Paartanz mit Daniel wirkt Romina distanziert. Erst als die beiden am Tisch sitzend, gemeinsam die Hochzeitsfotos auf dem Display von Daniels Digitalkamera anschauen, zeigt sich eine Verbindung zwischen den beiden. Gerührt von den Fotos, wischt sich Daniel eine Träne aus dem Auge. Durch die Windschutzhaube eines fahrenden Autos sehen wir die nächtliche Strasse über der bunt blinkende Weihnachtsdekorationen hängen.

52 INNEN/AUSSEN. AUTOFAHRT / DNIESTER FLUSSUFER - TAG

52

BAUCHBINDE: OCTOBER 2007

In Zeitlupe: Die Kamera ist im Close-Up auf das Modell Tamara gerichtet, während hinter ihr im Fenster die Landschaften vorbeiziehen. Immer wieder blickt sie in die Kamera, dabei wirkt sie einerseits verlegen, spielt aber andererseits mit der Aufmerksamkeit. Begleitet werden die Bilder von Klaviermusik, die mit dem beginnenden Kommentar langsam ausblendet. Mit dem Kommentar wechseln die Bilder zu einem Fotoshooting mit Tamara und zwei weiteren jüngeren Mädchen am Fluss.

#### KOMMENTAR (O.V.)

In seinem Buch „Wirbelsturm Lolita“ verweist Dieter Zimmer auf drei empirische Studien die experimentell gezeigt haben, dass auch viele nicht-pädophile Männer auf die reize jugendlicher Mädchen ansprechen. Das diese Reize nicht nur in der Kunst wiederkehrendes Thema sind, sondern vor allem auch gezielt in der Werbung eingesetzt werden, überrascht daher nicht.

Der Anteil pädophiler Männer, die ausschliesslich von Kindern vor dem Einsetzen der Pubertät angesprochen werden, wird hingegen auf einen sehr geringen Prozentsatz geschätzt.

Über die Ursachen der Pädophilie können die Experten, wie auch bei anderen sexuellen Präferenzen, aber nur Vermutungen anstellen. In einer Hinsicht sind sich alle Spezialisten dagegen einig: Eine Heilung für Pädophile gibt es

(MEHR)

## KOMMENTAR (O.V.) (WEITER)

nicht. Die einzige Möglichkeit mit der sexuellen Ausrichtung umzugehen, so formuliert es der Sexualmediziner Klaus Beier, besteht in einer „vollständigen und lebenslangen Verhaltenskontrolle“.

Im Gegensatz zu anderen Menschen jedoch, von denen man selbstverständlich annimmt, dass sie mit ihren Fantasien umgehen können, wird Pädophilen dies nicht zugetraut.

Daniel sitzt am Fenster eines fahrenden Autos. Er richtet sich an in die Kamera vor ihm. Hinter ihm sitzen zwei Mädchen auf der Rückbank.

## DANIEL

Es gibt mit Sicherheit viel, viel mehr Leute, Frauen wie Männer, die eine Vorliebe für junge Mädchen haben. Und von dem abgesehen, wenn man die Geschichte ansieht, gehen sie doch ins Museum, schauen sie sich doch Mal an ... Da gibt es in jedem Zeitalter nackte, junge Mädchen, die porträtiert wurden, gemalt wurden, verehrt wurden; es wurden Gedichte geschrieben. Es gibt diese Verehrung der jungen Mädchen seit eh und je, seit hunderten von Jahren. Aber erst jetzt macht man ein Problem davon, einfach so plötzlich. Und jetzt sind es plötzlich alles Verbrecher. Dann müssten wir, denke ich mal, ein neues Auschwitz aufbauen für diese Leute oder ich weiss auch nicht was, weil, es gibt dann so viele ... Ich weiss nicht was sich die Politiker eigentlich denken und vor allem auch die Medien, weil da ist nicht die Lösung.

## STEFF

Was wäre dann die Lösung?

## DANIEL

Ich denke, die Lösung ist: Man muss ganz seriös darüber diskutieren und das Tabu abbauen. Und man muss recherchieren, wissenschaftlich recherchieren, und zwar nicht nur einseitig. Im Grunde



genommen ist es eine furchtbare  
Dummheit nicht darüber zu reden.

53 AUSSEN. FLUSSLANDSCHAFT - NACHT

53

INSERT: EPILOGUE 2011

Im Dunkeln, nur von einem Lichtspot beleuchtet tanzen drei der Modelle (darunter Tamara Zaitewa und Anastasia Stepanova). Begleitet wird dies von einem russischsprachigen Popsong, den die Mädchen mitsingen. In der Dämmerung sehen wir Daniel mit drei Modellen am Flussufer bei einem Fotoshooting. Während im Hintergrund die Musik weiterläuft, beginnt der Kommentar des Filmemachers.

Dann schneidet das Bild zwischen dem Fotoshooting und den tanzenden Mädchen hin und her. Daniels Assistentin fotografiert drei Mädchen, die, nur in der Silhouette sichtbar, vor dem Fluss posieren, anschliessend schauen sie sich gemeinsam die Fotos auf dem Kameradisplay an. Im Close-up sehen wir nacheinander die Fotos. Das Fotoshooting setzt sich fort. Alle Personen sind nun nur noch in der Silhouette erkennbar. Am Ende des Kommentars gehen die Modelle aus dem Bild. Nur noch Daniel steht vor der Flusslandschaft. Seine Kamera ist in die Ferne gerichtet.

STEFF (V.O.)

Seit ich diesen Film gedreht  
habe ist viel passiert. Der  
Zugriff auf Daniels Fotoseiten  
wurde auf politischen Druck hin  
in vielen Ländern unterbunden.  
In den USA gelten seine  
Fotoserien bereits als  
Pornografie. Leute, die solche  
Bilder herunterladen oder  
besitzen müssen mit drastischen  
Bussen oder Gefängnisstrafen  
rechnen. Das neue  
Sexualstrafrecht in Deutschland  
sieht ähnliche Massnahmen vor.  
Mit dem Ende von Daniels  
Geschäft verlieren die Modelle  
ihre Tätigkeit und eine wichtige  
Einkommensquelle.  
Unsere Sensibilisierung  
bezüglich des Themas Pädophilie  
verdanken wir nicht zuletzt den  
Massenmedien. Doch gerade diese  
sind es auch, die das Thema  
Profit bringend einsetzen und  
mangels differenzierter  
Darstellung eine gefährliche  
Entwicklung vorantreiben.  
Unterstützt werden dadurch  
konservative Kreise, die die

(MEHR)

STEFF (V.O.) (WEITER)  
 Pädophilienhysterie zur  
 Durchsetzung einer repressiven  
 Sexualmoral nutzen.  
 Dies hat nicht nur eine  
 weltweite Hatz auf alle  
 vermeintlich Pädophilen  
 ausgelöst, sondern auch zur  
 Durchsetzung einer neuen  
 Moralvorstellung geführt, die  
 sich auf viele Lebensbereiche  
 auswirkt.  
 Meiner Ansicht nach sind Daniels  
 Fotos harmlos und stellen keine  
 Gefährdung oder einen Missbrauch  
 der Mädchen dar.  
 Ich möchte damit nicht  
 bestreiten, dass es nicht  
 Menschen gibt deren Fantasien  
 sie anregen. Doch was ist  
 gefährlicher: Fantasien zu haben  
 oder eine Gesellschaft die diese  
 zu verbieten versucht?  
 Aus einer diffusen Angst heraus,  
 Verbrechen Vorschub zu leisten,  
 dürfen Mädchenkörper heute nicht  
 mehr gezeigt werden. Mehr noch:  
 Die Schönheit und sinnliche  
 Ausstrahlung von jungen Mädchen  
 darf nicht mehr wahrgenommen  
 werden.  
 Eine kritische Aufarbeitung des  
 Themas ist nicht nur nicht  
 erwünscht, es ist eines der  
 größten gesellschaftlichen  
 Tabus.

Im Dunkeln tanzen drei Mädchen in einem Scheinwerferlicht.  
 Dazu setzt sich der russische Popsong fort, dessen erste  
 Hälfte bereits zum Epilog zu hören war.

Abspann:

Shot on location in Moldova and Transnistria  
 (Pridnestrovia) 2005 - 2011

Edited, produced and directed by  
 STEFF GRUBER

Photography by  
 STEFF GRUBER, JÜRIG HASSLER

Music composed and conducted by  
 JIMMY GELHAAR

"Temptation" performed by  
ARASH and BLESTJASHIE

Cast in alphabetical order

ALINA NIJELSKAIA  
ANA NASUSHNAIA  
ANASTASIA STEPNOVA  
ANA NEUGODNIKOVA  
ANNA BALAN  
AURELIA SIMONOVA  
CRISTINA MARAHOVSKAYA  
DANIEL LEUENBERGER  
DOINA SIRBU  
EVGEHIA SATULOVA  
GALINA MIKAILOVA  
IRINA GLATKOVA  
JULIA MAISTRENKO  
KATJA NEUGODNIKOVA  
LARISA SIRBU  
LINDA ZAITSEVA  
LUBA VOITETCAIA  
LUDMILLA REICH  
MARGARITA KUZNETSOVA  
MASHA ZAITSEVA  
NATALIA NEUGODNIKOVA  
OLGA GRITCAN  
OLGA STEPNOVA  
OXANA DRUMI  
ROMINA JURAVSKAIA  
SERGEI NEUGODNIKOVA  
SILVIA CARAMAN  
SVETLANA JURAVSKAIA  
SVETLANA REICH  
SVETLANA VOITECAIA  
TAMARA ZAITTEVA  
TATIANA GLATKOVA  
VERONICA ADRIAN  
VICTORIA KUZNETSOVA  
VIKA DARANUTSA  
VLADA DRUMI

Sirbu house, Chercaieste  
TATIANA SIRBU  
NICOLAE SIRBU

Wedding guests  
ZINA CHISEOLARI  
VALENTINA CHISEOLARI  
VALENTINA URSKY  
KRISTINA  
SERGIU RUSU

Casting in Transnistria  
ALEXANDRA GHIULISCHIUT

ALLA GODOROZEA  
ALYNA GYRLA  
ALYNA KANTSER

ALYNA KRIVONOTNIKOVA  
ALYNA URITA  
ALYONA KRIVOSHEEVA  
ANASTASIA BELENKAYA  
ANNA DRAGOY  
ANTONYA TRYVOL  
CRISTINA KARANJIU  
EKATARINA ZARA  
ELENA KERDIVARA  
IRINA ZAITSEVA  
EUGENYA RYAZANOV  
KAROLYNA MOKAN  
KATJA BOYARSCHEVA  
LILIANA MOKAN  
LUDMILA KRIVOSHEEVA  
OLESYA NASUSHNAYA  
OLGA AYLATOVA  
TAMARA BUDIGAY  
VALENTINA MANOLE  
VALERIA KURUNTYUK  
YULIA BUDIGAY  
YULIA MUNTEAN  
ZYNAIDA ANTOCHEL

German Narrator  
PETER RICHNER

Produced by  
KINO.NET FILMPRODUKTION AG  
STEFF GRUBER

Associate Producer  
CYRILLE KAZIS

Executive Production Moldova  
INOWORKS MOLDOVA SRL

Executive Production Assistant & casting in Transnistria  
(Pridnestrovia)  
LUBA VOITECAIA

Executive Production Switzerland  
ALIVE MEDIA AG

Accountant  
CLAUDINE HANGARTNER

Line Production / Financing  
MEDIA.CH AG

Assistant Directors & Translators  
SILVIA CARAMAN  
IRINA ALCAN  
MALVINA OLEINIC  
CORNELIUS MARTEA  
ELENA IAZ

Transcript / Russian Translations  
TANIA KARLIN

Transcript / Moldovan Translators  
MADALINA CONDREA

Additional Translations  
FINETEXT TRANSLATIONS GMBH, Hamburg Germany

Narration Text Development & Research  
DIANA BÄRMANN

Narration Text Supervisors  
RENE GROSSENBACHER  
ANKE FELGENHAUER  
YEL KOCH

Postproduction Supervisor  
CYRILLE KAZIS

Narration recorded at  
KAZIS WORKS, Basel

Postproduction Facility Engineering  
TONY LENHERR

Grass Valley Consultant  
PETER SCHMID

Pre-Production Assistant  
MARTINA BERLI

Law Consultant Moldova  
IGOR DOMNICU

Wedding Photographer  
CARL WILLIAMS

Hairdresser  
TANJA BURUJAN

Pyrotechnic Operator  
VALERA REVENCO

Boat-Travelling "Legenda" on Dniester  
CAPTAIN GORCEAG VASILE  
MECHANIC VLADIMIR FRAI  
CAPTAIN VASILII GORCHACK

Driver Moldova / Transnistria  
DIMITRI "DIMA" PASECINIC  
PAVEL "PASA" DISCULTU  
VEACESLAV PAZINA

Accommodation Moldova  
HOTEL ELAT, Chisinau

Graphic Design  
ANKE FELGENHAUER

All Still Photographs courtesy of  
 DANIEL LEUENBERGER  
 DOINA SIRBU  
 ALEXANDER FRADIS

Thanks to  
 MONK EVFIMIE, Butuceni Momestizi, Orheiul Vechi  
 and THE MONKS OF MANASTIREA SAHARNA  
 www.manastirea-saharna.md

Special thanks to  
 ANKE FELGENHAUER  
 RENE GROSSENBACHER  
 CAROLINE SIPOS  
 ISABEL REISS  
 BENI MÜLLER  
 STASCHA BADER  
 YEL KOCH

"Passion Despair" composed and conducted by  
 JIMMY GELHAAR  
 Copyright 2005-2011 Monster Toons Production

"Cold Night" composed and conducted by  
 JIMMY GELHAAR  
 Copyright 2005-2011 Monster Toons Production

"Holydacf" composed and conducted by  
 JIMMY GELHAAR  
 Copyright 2005-2011 Monster Toons Production

"Temptation" (Russian version with Blestjashie) performed  
 by  
 ARASH

© 2005 Warner Music Sweden AB  
 Courtesy of Warner Music Group Germany Holding GmbH  
 Warner Music Group Company

"Temptation" music and text  
 BURBANK SAMY, GOLD RONNY, GOZLAN SAMY, ZAK ESTER, MAZA  
 LUACES PEDRO, BEJERHOLM JOHAN, UHLMANN ROBERT, LABAF ALEX,  
 TAVAHEN MAX  
 Copyright by Ascot Music, Flora Musikverlag GmbH  
 Warner Chapell Music Scandinavia, Copyright Control

Additional Music by the Monks of Manastirea Saharna  
 HIEROMONK PAISE IPATHE  
 HIERODEAKON IUVENALIE GHERVAS  
 HIERODEAKON VARTOLOMEN MUREA  
 BROTHER SERGHEI CELACU  
 Copyright 2011 by KINO.NET AG

"Duca" composed and performed by  
 MARC BÄNTELI and MARCUS WYRSCH  
 Copyright 2006 (Suisa) produced by Verascope Film

Filmed 16:9 with SONY DVCAM and Sony DV-Consumer-Cameras

Postproduced 2011 at KINO.NET FILMPRODUKTION AG on GRASS  
VALLEY Soft- and Hardware

[www.passion-despair.com](http://www.passion-despair.com)

Copyright 2011  
© by KINO.NET Filmproduktion, Zurich, Switzerland  
All rights reserved.

IBAN 0000-0002-035C-000-G-000-000-Q